

**Zeitschrift:** Hotel-Revue  
**Herausgeber:** Schweizer Hotelier-Verein  
**Band:** 60 (1951)  
**Heft:** 49

**Heft**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 26.11.2024

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## HOTEL-REVUE

Schweizer Hotel-Revue Revue suisse des Hôtels

Organ für Hotellerie und Fremdenverkehr  
Organe pour l'hôtellerie et le tourisme

*Inserate:* Die einspaltige Nonpareille oder deren Raum 60 Rp., Reklamen Fr. 2.— pro Zeile. Bei Wiederholungen entsprechender Rabatt. *Abonnement:* Schweiz: jährlich Fr. 12.—, halbjährlich Fr. 9.—, vierteljährlich Fr. 5.—, monatlich Fr. 2.—, Ausland: bei direktem Bezug jährlich Fr. 20.—, halbjährlich Fr. 11.50, vierteljährlich Fr. 6.50, monatlich Fr. 2.50. Postabonnemente: Preise bei den ausländischen Postämtern erfragen. Für Adressänderungen ist eine Taxe von 30 Rp. zu entrichten. *Redaktion und Expedition:* Basel, Gartenstrasse 112. Verantwortlich für die Redaktion und Herausgabe: Dr. R. C. Streiff, Postchuck- und Girokonto: V 85. Telefon (061) 5 86 90. — Druck von Emil Birkhäuser & Cie. AG., Basel, Elisabethenstrasse 15.

Eigentum des Schweizer Hotelier-Vereins Propriété de la Société suisse des hôteliers

*Annonces:* La ligne de 6 points ou son espace 60 centimes, réclames 2 francs par ligne. Rabais proportionnel pour annonces répétées. *Abonnement:* Suisse: douze mois 15 francs, six mois 9 francs, trois mois 5 francs, un mois 2 francs. Pour l'étranger abonnement direct: douze mois 20 francs, six mois 11 fr. 50, trois mois 6 fr. 50, un mois 2 fr. 50. Abonnement à la poste: demander le prix aux offices de poste étrangers. Pour les changements d'adresse il est perçu une taxe de 30 centimes. *Rédaction et administration:* Bâle, Gartenstrasse 112. Responsable pour la rédaction et l'édition: Dr. R. C. Streiff. Compte de chèques postaux N° V 85. Téléphone (061) 5 86 90. — Imprimé par Emile Birkhäuser & Cie S.A., Bâle, Elisabethenstrasse 15.

Nr. 49 Basel, 6. Dezember 1951 Erscheint jeden Donnerstag 60. Jahrgang 60<sup>e</sup> année Paraît tous les jeudis Bâle, 6 décembre 1951 N° 49

## Prix et qualité

C'est entendu, nous n'avons pas connu les horreurs et les souffrances de la guerre. Personne, en Suisse, ne méconnaît ce privilège qui fut nôtre et que la grande majorité de notre population s'est efforcée de mériter par les éloges que l'on sait et qui allèrent aux œuvres d'entraide; il serait malséant d'y revenir et tel n'est point notre propos, d'ailleurs.

Pour avoir souvent condamné ceux de nos compatriotes — rarissimes, Dieu merci! — qui développent des effets de torse, tous pectoraux gonflés, dès que des étrangers rendent hommage à cette action de solidarité, nous nous sentons à l'aise pour déplorer aujourd'hui que d'autres compatriotes installés dans d'autres pays jugent opportun de s'en prendre au leur parce que le confort n'en est pas absolument exclu.

Il a toujours été de bon ton, dans les milieux où sévit le snobisme, de plaisanter les rudes Helvètes. «Faire Suisse», expression vulgaire, a trouvé son origine dans cette espèce d'isolement où étaient plongés, de par leur ignorance de la langue du pays, les mercenaires descendus des hautes vallées; on ne connaissait pas encore les sports d'hiver sur les hauteurs et le gagne-pain restait simplement estival; pas de leçons de ski pour les jeunes et pour ceux qui glissent tout doucement vers la maturité musclée, et pas d'embauche saisonnière dans les entreprises de transport et de remontée pour les tout jeunes et pour les quinquagénaires. Et il fallait bien s'expatrier, aller chercher ailleurs de quoi subsister — lorsque les rois ou les princes payaient...

Croient-ils donc, ces chroniqueurs romands qui cherchent à s'imposer Outre-Jura, que l'indulgence des lecteurs étrangers les récompensera de ces traits d'ironie visant le confort helvétique? Nos voisins ont trop de tact pour insister. Et nous n'allons pas non plus prolonger l'expression de notre surprise.

Mais notre approbation va, intégrale et sincère, à cette lettre par laquelle un lecteur d'un quotidien vaudois s'étonnait de l'enthousiasme jobard avec lequel nous applaudissons nos moqueurs; Gilles, le chansonnier vaudois qui fit de très belles et très matérielles soirées dans un hôtel lausannois pendant la guerre, était cité pour cette facile propension qu'il a de laisser accroire que les Suisses sont infatués d'eux-mêmes.

L'autre jour, dans ce même journal, l'auteur d'une rubrique dominicale installé, lui aussi, dans la Ville Lumière, évoquait un mort et des vivants pour justifier un titre sympathique (Amitiés franco-suisse) et concluait, si l'on peut dire ainsi, par cette fine constatation que l'on commença à trouver en France quelques baignoires murées, le plus haut produit de la civilisation helvète.

Bien sûr, ce compatriote voulait nous faire sourire. Et nous avons souri, parce qu'il s'est donné beaucoup de peine et parce qu'il saluait en Rousseau «un excellent agent touristique», avant de conclure: «Un Suisse n'oublie jamais sa patrie.»

... et ses mandats postaux non plus, bien sûr!

Pourquoi insister? Ils ont tort, ceux de nos compatriotes qui vivent à l'étranger, de penser que leurs hôtes prendront goût à ces légers écarts.

Qu'on préfère aux baignoires murées l'usage du vaporisateur — c'est si vite fait, n'est-ce pas? — nous n'y voyons pas d'inconvénient, mais nous nous élevons contre cette légende que l'on voudrait propager d'une Suisse vouée au superlatif et au superflu.

Au moment où nous pouvons afficher, noir sur blanc, des prix inférieurs dans leur stabilité à ceux que l'on pratique ailleurs — exception faite pour une péninsule où les touristes européens s'écrasaient, cet été — cette obstination nuit à notre cause.

Pourquoi vouloir comparer les prix d'un petit hôtel de province, à l'étranger, avec ses carpettes grasses, ses rideaux fuyants, ses lampes défilantes et ses baignoires colorées, avec nos installations d'une rigueur déconcertante, peut-être, pour les chroniqueurs à la recherche de pittoresque?

Celui qui compare deux produits, dans un bazar ou dans une usine, n'hésite pas à payer un tout petit peu plus cher ce qui lui donnera satisfaction intégrale; le compatriote qui fera un achat hors de nos frontières recherchera la qualité et cet argument jouera, parallèlement, pour tel parfum à l'étiquette irrésistible. Pourquoi, dès lors, la qualité ne jouerait-elle plus dans les confrontations de prix entre ce qui est à portée et ce qui fut?

## Bedenken gegen den staatlichen Wirtschaftsdirigismus

Es war vorauszusehen, dass im Kampf um die Bewilligungspflicht für die Eröffnung und Erweiterung von Gasthöfen das Argument, es handle sich bei diesem Bundesbeschluss um einen tiefgreifenden planwirtschaftlichen Eingriff, bei den Gegnern eine grosse Rolle spielen werde. Schon als der Landesrat das Referendum ergriff, motivierte er seine Stellungnahme damit, es gelte gegen den überhandnehmenden Etatismus, gegen die Allmacht des Staates, gegen bürokratischen Übermut und gegen den Versuch, unsere Wirtschaft immer mehr planwirtschaftlichem Dirigismus auszuliefern, energisch Front zu machen.

Wer immer das Ohr am Boden hält, weiss, dass in unserem Volke eine tiefe Abneigung besteht gegen alles, was nach wirtschaftlicher Bevormundung riecht, was die Freiheit der Bürger einengt, was den Staat zum Schiedsrichter über die Wirtschaft, ja Lenker der wirtschaftlichen Tätigkeit macht. Die zunehmende Verbürokratisierung der Wirtschaft durch die Delegation einer wachsenden Zahl von Lenkungsbefugnissen an den Staat, das langsame Hineingleiten in eine gebundene Wirtschaft muss bei allen denkenden Staatsbürgern, die sich — Beispiele aus dem Ausland sprechen eine eindrückliche Sprache — Rechenschaft darüber geben, dass die politische Freiheit à la longue ohne das Korrelat der wirtschaftlichen Freiheit nicht aufrechterhalten werden kann, ein verständliches Unbehagen auslösen. Verstärkt wird dieses Missbehagen dadurch, dass gerade in jenen Kreisen, die früher zu den konsequentesten An-

D'autant plus que, nous le répétons et les preuves en sont quotidiennement administrées, les prix offerts par l'hôtellerie suisse rendent très accessibles les avantages conférés par une tradition solide.

Au moment où les hôtels des stations de montagne vont aborder une saison qui ne s'annonce pas des plus favorables, le double argument de la qualité et du prix conserve toute sa valeur. Notre propagande touristique à l'étranger s'attache à faire valoir, au-dessus et au delà des formules à fracas, cette claire vérité: la Suisse aux prix stables, la seule inflation étant celle de la qualité pour l'accueil dans les établissements de tous les degrés, affiliés à la Société suisse des hôteliers.

L'autre jour, nous fûmes témoin d'une scène amusante dans un hôtel de la Ville fédérale, où l'on servait à un couple étranger une\*) entrecôte de choix; sur le plat, le cuisinier avait ajouté un vase menu où s'épanouissait une fleur bien rouge.

— Et cela aussi, ça se mange? demanda Monsieur au maître d'hôtel.

— Des yeux, oui! répliqua sa compagne, avec un bon sourire qui ouvrait magnifiquement tous les appétits.

Ce témoignage d'un souci très professionnel s'ajoutera, sans doute, à ceux que ces hôtes de notre pays auront emportés de leur séjour.

Travel

\*) Oui, au féminin: l'Académie française l'indique dans son dictionnaire.

## Hotelbedürfnisklausel und Planwirtschaft

hängern der freien Marktwirtschaft gehörten, sich ein neues Wirtschaftsdenken abzuzeichnen beginnt, indem von ihnen der Staat selbst dann um Hilfe angerufen wird, wenn der Zweck dieser Hilfe lediglich darin besteht, sich auf Kosten der Allgemeinheit einen grösseren Anteil am Sozialprodukt zu erringen.

Diesesozialischundstaatspolitischhöchst bedeutsame Tatsache wird nicht zuletzt von der älteren Unternehmergeneration, die aus eigener Kraft gross geworden ist, mit Skepsis und schweren Bedenken registriert. Symptomatisch hierfür sind wohl die Worte von Minister Dr. Hans Sulzer, die er als scheidender Präsident des Vorortes des Schweizerischen Handels- und Industrievereins an der letzten Generalversammlung des Vorortes gesprochen hat. Dr. Hans Sulzer wandte sich besonders eindrücklich gegen eine allzu large Interpretation der Wirtschaftsartikel im Sinne einer Abweichung von der Handels- und Gewerbefreiheit, wobei er vor allem der Befürchtung Ausdruck verlieh, das Ehrenstatut, dem er die Verfassungsmässigkeit nur in einem Teil zuerkannte, werde in Zukunft zum Beispiel für Form und Inhalt staatlicher Eingriffe in die Handels- und Gewerbefreiheit werden. An den Vorsteher des Eidgenössischen Volkswirtschaftsdepartements und an die Kollegen der Uhrenindustrie gerichtet, führte er wörtlich aus:

„Es ist mir nicht möglich, das Verständnis für eine ausgerechnet von Unternehmenseite postulierte Gesetzgebung aufzubringen, die mit ihrer staatlichen Bewilligungsvormundschaft doch letzten Endes einen typischen Schrittmacher auf dem Wege der Verwirklichung des sozialistischen Ideals staatlichen Wirtschaftsdirigismus bedeutet. Hier stehe ich, ich kann nicht anders.“

## AUS DEM INHALT - SOMMAIRE

Seite/page 2:  
Vers une nouvelle action en faveur des écoles de ski et des guides de montage  
Heureux présage

Seite/page 3:  
Chronique d'une quinzaine  
Pariser Hotel- u. Fremdenverkehrstagungen  
Der Bundesrat beantragt neue Ski-schul- und Bergführerakktion  
Hotellerie und Fremdenverkehr im Spiegel der Presse

Seite/page 4:  
Umschau — Auslandschronik

Seite/page 5:  
Associations touristiques — Aus der Hotellerie — Personalrubrik

Seite/page 10:  
Verwaltung, Gesetzgebung und Rechtsentwicklung  
Mouvement hôtelier en septembre  
Une mendicité qui n'est pas près de finir

„Hier stehe ich, ich kann nicht anders!“, so spricht nur ein Mann, der eine Überzeugung zu verfechten hat. Es ist die Überzeugung eines Vertreters der liberalen Schule, der in einer Abkehr vom Prinzip des Liberalismus weder für den Unternehmer selbst noch für die Allgemeinheit das Heil erblicken kann. Diese Auffassung ist aber auch im Volke noch stark verankert. Wie anders wären die Volksentscheide in wichtigen Wirtschaftsfällen verständlich, die trotz einmütiger Stellungnahme der Wirtschaftsverbände und fast einstimmiger Parteiparolen staatliche Interventionsversuche mit Wucht ablehnten. Diese liberale Grundhaltung grosser Bevölkerungskreise macht denn auch jede zuverlässige Prognose über den Ausgang einer Volksabstimmung ungewiss. Und wenn der Landesrat der Unabhängigen in der Frage der Hotelbedürfnisklausel an die liberalen Instinkte des Schweizervolkes appelliert und die Hotelbedürfnisklausel als Massnahme staatlicher Planwirtschaft verurteilt, so wird gerade eine solche Argumentation bei allen jenen leicht Gehör finden, die eben grundsätzlich gegen die zunehmende Tendenz des staatlichen Dirigismus in wirtschaftlichen Dingen eingestellt sind.

Wir möchten uns heute namentlich an jene Kreise richten, die auf Grund ihrer liberalen Einstellung der Verlängerung der Bewilligungspflicht für die Eröffnung und Erweiterung von Gasthöfen glauben, nicht zustimmen zu können, aber dennoch bereit sind, sachlich zu diskutieren. Wer allerdings jeden staatlichen Eingriff in die Wirtschaft grundsätzlich ablehnt, der scheidet als Diskussionspartner zum vornherein aus. Es gibt aber zweifellos Interventionen, die sich auch mit unserer Wirtschaftsordnung vertragen. Die Frage, ob dies für die Hotelbedürfnisklausel zutrifft, soll nachstehend zu beantworten versucht werden.

Die „Ta“ bezeichnet in ihrem Artikel „Etatismus im Vormarsch“ — „volkswirtschaftliche Erwägungen zur Hotelbauvorlage, die Bewilligungspflicht für die Eröffnung und Erweiterung von Gasthöfen“, ökonomisch betrachtet als einen weitgehenden planwirtschaftlichen Eingriff, als ein — wie abschwächend hinzugefügt wird — Stück gemässigten Etatismus, und fragt: „Wo bleibt da die wirtschaftliche Freiheit? Wo bleibt der Wettkampf, in dem sich die Tüchtigen bewähren



sollen?“ Mehr noch als um seines konkreten Inhalts, müsse das Gesetz seiner Tendenz wegen abgelehnt werden. Ein „Nein“ bedeute eine Absage an jede Form totalitärer, staatlicher Planwirtschaft, eine Bekräftigung der traditionellen Wirtschaftsform der Schweiz, die auf Privatinitiative, Selbsthilfe, persönlicher Verantwortung und individueller Anstrengung aufbaut.

Wir haben bei früherer Gelegenheit (siehe Hotel-Revue Nr. 38) schon darauf hingewiesen, dass dann, wenn die Hotelbedürfnisklausel dafür erhalten solle, als Beispiel für die zunehmenden planwirtschaftlichen Tendenzen zu dienen, dies ein sehr schlecht gewähl-

tes Beispiel sei. Unsere Darlegungen werden dieses Urteil noch untermauern.

Die neuen Wirtschaftsartikel der Bundesverfassung anerkennen als obersten Grundsatz der Wirtschaftspolitik nach wie vor die *Handels- und Gewerbefreiheit*. Eine ausdrückliche Ausnahme wird für die Landwirtschaft gemacht. Im übrigen ist der Bund, sofern es das Gesamtinteresse rechtfertigt, befugt, nötigenfalls in Abweichung von der Handels- und Gewerbefreiheit, Vorschriften zu erlassen, zur *Erhaltung wichtiger, in ihren Existenzgrundlagen gefährdeter Wirtschaftszweige*. Wie stellt sich nun in bezug auf die Hotellerie die Frage der Verfassungsmässigkeit?

### Das Kostenproblem wird zur Crux

Gegenüber der Vorkriegszeit hat sich auch auf der *Kostenseite* eine grundlegende Veränderung vollzogen. Im Zuge einer Verschärfung des Protektionismus hat die Hotellerie als Grossverbraucherin die gewaltige Verteuerung der wichtigsten Lebensmittel, die in vielen Fällen gegenüber der Vorkriegszeit 100% zum Teil beträchtlich übersteigt, mitzutragen, obwohl die ausländische Konkurrenz, mit der sie in scharfem Wettbewerb steht, bezüglich der Nahrungsmittelkosten weit günstiger dasteht. Ähnliches gilt für die Unterhalts- und Erneuerungskosten, die zum Teil durch Preisbreiten und andere kartellmässige Abmachungen ebenfalls weit über die durchschnittliche Verteuerung der Lebenshaltungskosten gestiegen sind. Das gleiche trifft für die *Löhne der gastgewerblichen Angestellten* zu, die teils infolge der Massnahmen zum Schutze des einheimischen Arbeitsmarktes, teils infolge der Anziehungskraft der konjunkturell begünstigten Industrie um 90 bis 100% über den Vorkriegsstand liegen. Die Sozialgesetzgebung wirkt zusätzlich im Sinne einer Lohnkostensteigerung.

Diese Feststellungen enthalten keine Kritik, sie sind nur nötig, um verständlich zu machen, dass die Marktentwicklung der Kostenfaktoren zusammen mit Massnahmen des Interventionismus das *Kostengefüge* der Hotellerie entscheidend im Sinne einer *wachsenden Diskrepanz zu den marktwirtschaftlich erzielbaren Frequenzen, Preisen und Umsätzen* beeinflusst. Diese Diskrepanz ist verantwortlich für die ertragswirtschaftlich unbefriedigende Situation der Hotellerie auch in der Nachkriegszeit. Wenn früher eine 40-50-prozentige Bettenbesetzung während der Betriebsdauer im allgemeinen ausreichte, um den Gesamtaufwand eines Hotels zu decken, so bedarf es erfahrungsgemäss heute auf Grund der gestiegenen Gesteuungskosten einer mehr als *70-prozentigen Bettenbesetzung*. Von höchster Bedeutung sind denn auch die Ergebnisse der von der Schweizerischen Hotel-Treuhandgesellschaft im Jahre 1947 bei über 600 Betrieben durchgeführten Revisionen. Danach vermochten diese Betriebe ihre im Jahre 1938 bei einer Bettenbesetzung von 34% erzielten Bruttogewinnmarge von durchschnittlich 25% trotz einer Bettenbesetzung im Jahre 1947 von 80% nicht zu steigern!

Das *Fazit* dieser Betrachtung lautet daher: Die Hotellerie, soweit sie Saisonhotellerie ist, und insbesondere die Berghotellerie ist in ihren *Existenzgrundlagen gefährdet*. Weder von der Frequenzseite her noch von der Kostenseite her sind Entwicklungen zu erwarten, die zu einer Besserung der Ertragslage führen könnten. Im Gegenteil steht zu befürchten, dass die fiskalischen und wirtschaftspolitischen Belastungen von wichtigen Kostengütern in Zukunft noch grössere Ausmass annehmen werden, ohne dass es gleichzeitig möglich würde, die Bettenbesetzung dem theoretischen Soll von 70% auch nur im entferntesten anzunähern. Der seit 1914 mit einem kurzen Unterbruch in der zweiten Hälfte der zwanziger Jahre andauernde *Prozess der Substanzaußhöhung* wird demnach *weitergehen*, mit der Folge, dass die Hotel-erneuerung nicht in dem zur Erhaltung der Konkurrenzfähigkeit erforderlichen Ausmass voranschreiten kann, zumal eine Fremdfinanzierung durch die für die Saisonhotellerie bestehende praktisch vollständige Kreditsperre ohnehin nicht möglich ist.

### Die Hotellerie von der wirtschaftlichen Entwicklung links liegen gelassen

Dieses Bild hat mit Zweckpessimismus, wie es die „Tat“ uns neuerdings, ohne sich mit der Lage der Hotellerie näher zu befassen, vorwirft, nicht das geringste zu tun. Wir basieren uns lediglich auf allgemein überprüfbare Tatsachen. Dass die Behauptung, die Hotellerie sei in ihren Existenzgrundlagen gefährdet, nicht aus der Luft gegriffen ist, geht übrigens mit aller nur wünschbaren Deutlichkeit aus folgender Gegenüberstellung hervor. Nach der *eigenössischen Fabrikstatistik* hat die Zahl der Betriebe sämtlicher Industriegruppen von 8365 im Jahre 1937 auf 11586 im Jahre 1949 zugenommen. Im gleichen Zeitraum stieg die Zahl der in diesen Betrieben beschäftigten Arbeiter und Angestellten von 36003 auf 497386. Demgegenüber verlief die Entwicklung der Hotellerie in entgegengesetzter Richtung: Die Zahl der Betriebe verminderte sich von 7402 im Jahre 1937 auf 6976 im Jahre 1949 und die Zahl der Gastbetten ging von 195641 auf 175910 zurück. Es ist das Bild eines *stagnierenden*, ja

## Vers une nouvelle action en faveur des écoles de ski et des guides de montagne

La presse vient de publier le communiqué suivant:

« Dans sa dernière séance du 3 décembre 1951, le Conseil fédéral a approuvé un message et un projet d'arrêté fédéral relatif à l'octroi d'une subvention extraordinaire de la Confédération pour l'abaissement des tarifs des écoles de ski et des guides de montagne en hiver 1952. »

**Remarque de la rédaction:** On peut se réjouir de ce que le Conseil fédéral ait donné suite à l'un des vœux les plus ardents de nos organes directeurs et qu'il ait trouvé un moyen de répéter cette année une action qui a remporté un si grand succès l'année dernière. Par suite des dernières restrictions monétaires en matière de tourisme, spécialement en ce qui concerne l'Angleterre, on peut affirmer qu'une action de ce genre répond à une impérieuse nécessité, afin de prolonger la durée de séjour dans nos stations des hôtes suisses et étrangers. Toutefois, les Chambres fédérales diront le dernier mot à ce sujet et cela au cours de la session qui vient de commencer en votant un arrêté muni de la clause d'urgence. Avec l'hôtellerie, les populations montagnardes espèrent fermement que les propositions du Conseil fédéral seront approuvées par le Conseil national et le Conseil des Etats. Comme le prouvent les expériences faites l'année dernière, on peut obtenir dans ce domaine avec des moyens relativement très modestes des résultats dont l'utilité est aussi précieuse par sa diversité que par son intensité.

*schumpfernden Wirtschaftszweiges*. Diesem soll ein bescheidener Angebotsschutz entzogen werden, während die „Tat“ mit Bezug auf das *Uhrenstatut* schrieb, dass dieses volkswirtschaftlich gerechtfertigt sei, zumal seine Geltungsdauer ja auf „nur“ (sic!) 10 Jahre befristet sei. Die Frage der Existenzgefährdung der Uhrenindustrie, die nach Dr. H. Sulzer auf Jahre ausserordentlicher Prosperität zurückblickt, hat sie mit Bezug auf jenen, vom Standpunkt der Verfassungsmässigkeit höchst fragwürdigen Teil der Bestimmungen des *Uhrenstatuts* überhaupt nicht aufgeworfen.

Wir werden in einem weiteren Artikel noch im besonderen die Frage der Bedeutung der Hotelbedürfnisklausel als Instrument „staatlicher Planwirtschaft“ beleuchten und den Beweis zu erbringen hoffen, dass von dieser Seite her eine Gefahr für unser Wirtschaftssystem *nicht* besteht.

### Heureux présage

Elles se suivent sans toujours se ressembler les visites nombreuses que nous recevons en Suisse; et c'est fort heureux, car de l'uniformité jaillit souvent l'ennui, et c'est ce qu'il faut éviter.

Les membres de l'ASTA que nous avons accueillis dans quelques cités suisses compteront parmi les hôtes auxquels nous pouvons faire confiance. N'entre pas qui veut au sein de l'American Society of Travel Agents et ce fut, pour la vieille Europe, aubaine rare que cette *Convention* tenue à Paris, du 21 au 27 octobre, pour la première fois au delà des océans.

Les organismes de propagande touristique des principaux pays européens avaient tenu à déléguer, sur place, des observateurs qui ne restèrent pas inactifs. Des contacts avaient été assurés, bien à l'avance, aux Etats-Unis, par le canal des agences de l'OCST à New York et à San Francisco - pour ne parler que de la Suisse - et les organisations régionales, cantonales et locales de notre pays avaient été présentes.

Le résultat? Sur un total de quatorze cents congressistes (délégués et leurs familles), la Suisse a pu en accueillir 470, une forte proportion si l'on veut bien admettre que nombre de participants retournèrent rapidement aux U.S.A. et que bien d'autres tirent à voir d'autres régions de la France qui les accueillait. Ceux-là, qui ne pouvaient venir chez nous, furent « contactés », comme on dit chez nos bons voisins d'Outre-Jura, sur place, entre deux séjours ou autant de ports.

La saison n'était guère favorable aux excursions dans les centres touristiques du pays qui ne sont pas essentiellement citadins. Beaucoup d'hôtels avaient fermé leur portes lorsque les premiers *tours* organisés avant l'ouverture de la *Convention* réunirent deux groupes de 75 participants.

Mais les dirigeants des agences de voyages, comme leurs principaux collaborateurs, doivent rester à disposition de la clientèle, tous guichets ouverts, pendant ce qu'il est convenu d'appeler la belle saison, et nos hôteliers connaissent aussi cette obligation.

Dans le cadre des « Pre- and Post Convention Tours », la Suisse a donc eu large part, puisque, dès la fin d'octobre, elle pu accueillir deux autres groupes, celui qui comptait 105 participants et celui qui en rassemblait 55. Avec une participation de 100 inscrit au séjour dit « Relaxation Special », on arrive au total de 470.

Nous avons pu suivre quelques participants et il nous est agréable de pouvoir mettre en évidence,



### Ist die Hotellerie in ihrer Existenz gefährdet? - Eine wichtige Vorfrage

Es gibt nur wenig Wirtschaftszweige, bei denen diese Frage so unbedenklich *bejaht* werden kann, wie hinsichtlich der Hotellerie. Worin besteht die Existenzgefährdung? Ein Wirtschaftszweig ist dann bedroht, wenn grosse Teile der Unternehmungen ihre Kosten nicht mehr herauszuwirtschaften vermögen, und zwar nicht nur vorübergehend, sondern als *Dauererscheinung*. Bei der starken Fixkostenstruktur der Hotelbetriebe bedeutet diese Überschuldung, ungenügende Amortisation und mithin zunehmende Überalterung, was gleichbedeutend ist mit langsamem Verlust der Konkurrenzfähigkeit, bis schliesslich Betriebsdefizite entstehen, die zur Abwanderung der mobilen Produktionsfaktoren in andere Zweige der wirtschaftlichen Tätigkeit zwingen.

#### Seit 1914 fast nur Krisenjahre

Die Hotellerie als eine konsum- und stark exportorientierte, typische Friedensindustrie hat seit 1914 nur noch einmal - in der zweiten Hälfte der zwanziger Jahre, als die Weltwirtschaft nach den Währungsstabilisierungen auf dem zum Teil brüchigen Fundament der Golddevisenwährung einen Aufschwung erlebte - eine kurze, ertragswirtschaftlich befriedigende Periode gekannt. Damals wurden die Gewinne vorwiegend zur Erneuerungszwecken (Installation des fliessenden Wassers) verwendet. Für die Reservebildung blieb nichts übrig. Die andern Jahre seit 1914 waren ausgesprochene *Krisenjahre*.

Was der Ausbruch des Weltkrieges im Jahre 1914 für die Hotellerie bedeutete, die im Durchschnitt der Jahre 1910 bis 1913 22 Millionen Logiernächte verzeichnete, bedarf keiner Erläuterung, wenn man bedenkt, dass damals 85% der Übernachtungen auf Auslandsgäste entfielen. Von 1929/30 bis 1932 erneuter vertikaler Frequenzsturz! Die Frequenzziffern sanken von 23,4 Millionen Logiernächten auf rund 13 Millionen im Jahre 1932, um sich im Durchschnitt der Jahre 1932 bis 1936 nur wenig über diesem Tiefstand zu halten. Es war die Zeit der *valutarischen Überbewertung* des Schweizer Frankens, hervorgerufen durch die sukzessiven Wechselkursenkungen im Sterlingraum bis zur Entwertungsgrenze von 40% und durch die ebenso weitgehende Dollardevaluation im Jahre 1933 sowie durch das Valutadumping der Devisenzwangsländer, das unter anderem die für unseren Fremdenverkehr so nachteilige Form von billigen Reisewährungsorten annahm. Enorme Verteuerung der Schweizer Reisen in den Pfund- und Dollarländern, knappe Devisenzuteilungen in Zentral- und Osteuropa, billige Reisemöglichkeiten infolge der valutarischen Vorteile in einem Teil des Auslandes, dazu Wirtschaftskrisen in der Schweiz, diese Umstände erklären zur Genüge die damalige Notlage der Hotellerie, die gegenüber 1949 einen *Umsatzschwund* von gegen 50% erlitten hatte. Auch die 1935 beschlossene generelle Senkung der Hotelminimalpreise um 10% bewirkte keine Frequenzbehebung. Erst die Abwertung des Schweizer Frankens schuf durch die Wiederherstellung des gestörten monetären Gleichgewichts in einem Teil der Welt die Voraussetzung für einen Tendenzumschwung, doch verhinderte das verschärfte Restriktionsregime in den Devisenzwangsländern eine starke Erholung, die sich denn auch bei durchschnittlich 16 Millionen Logiernächten in den beiden letzten Vorkriegsjahren 1937 und 1938 nur in bescheidenem Rahmen hielt.

Der Zweite Weltkrieg brachte im Durchschnitt der Jahre 1940 bis 1945 mit 12,4 Millionen Übernachtungen wieder einen katastrophalen Frequenzsturz, die weil Landwirtschaft, Gewerbe und Industrie im Zei-

chen der Mangelwirtschaft ihre ertragswirtschaftliche Position nicht unerheblich verbessern konnten.

### Nur die Stadthotellerie verzeichnet in der Nachkriegszeit eine Erholung - Die Saisonhotellerie bleibt notleidend

Brachte nun die Nachkriegszeit für die Hotellerie endlich den erhofften Aufstieg aus Nacht und Nebel? Frequenzmässig wäre man versucht die Frage zu bejahen, erreichten doch die Frequenzen im Durchschnitt der fünf Nachkriegsjahre 1946 bis 1950 nahezu 21 Millionen Logiernächte. Doch zwingt eine nähere Analyse zu einem anderen Urteil. Der kurze scharfe Frequenzboom seit Kriegsende auf 23,2 Millionen Logiernächte, gefolgt von einem sukzessiven Rückfall auf 18,6 Millionen im Jahre 1950, beruhte auf aussergewöhnlichen Umständen. Wir nennen nur die Ur- lauberaktion, der intakte touristische Produktionsapparat, die relativ befriedigende Versorgungslage unseres Landes, Wiederaufbaudarlehen, die in den Dienst des Fremdenverkehrs gestellt werden konnten. Von 1947 an aber steht die Entwicklung im Zeichen der wiederauflebenden Konkurrenz der ausländischen Fremdenverkehrsgebiete, neuer Devisenrestriktionen, teilweise gemildert durch Liberalisierungen in anderen Ländern, und schliesslich einer neuen Welle von Valutaentwertungen. Wenn die inflationäre Entwicklung in anderen Fremdenverkehrsländern in verhältnismässig kurzer Zeit eine weitgehende Angleichung der schweizerischen an die ausländischen Hotelpreise gebracht hat, so haben die jüngsten Ereignisse auf dem Gebiet des Reisezahlungsverkehrs gezeigt, dass wir von einer *Stabilität im Fremdenverkehr noch weit entfernt sind*. Nur eines lehrt die ganze Entwicklung: die Schweizer Hotellerie hat ihre Attraktivität nicht eingebüsst, ihr Ruf ist noch immer intakt!

Ferner muss berücksichtigt werden, dass von den höheren Nachkriegsfrequenzen in erster Linie die *Stadthotellerie* und die Sanatorien und Kuranstalten profitiert haben. Die Stadthotellerie, obwohl nur rund 10% des Gesamtbettenangebotes umfassend, vermochte ihren Anteil an den Gesamtfrequenzen in den Nachkriegsjahren auf 25-30% zu steigern, während die *Saisonhotellerie* zum Beispiel im Winter 1949/50 in zahlreichen Betrieben gegenüber 1937/38 Minderfrequenzen von 30, 40, 50 und mehr Prozenten registrierte wie auch im Sommer 1950 vielfach die *Vorkriegsfrequenzen nicht erreicht* wurden. Es ergibt sich also, dass unter dem Gesichtspunkt der Frequenzen *grosse Teile der Saisonhotellerie notleidend sind*. Die Frequenzen bilden indessen nicht den alleinigen Faktor für die Beurteilung der Ertragslage der Hotellerie.

Das relative *Sinken der Einnahmenvormittler* pro Gast als Long-run-Erscheinung, zum Teil auch eine Folge der erhöhten Bedeutung des Binnentourismus, hat mit dazu beigetragen, dass die Umsatzentwicklung ungünstiger verlaufen ist, als der Frequenzverlauf allein vermuten lässt. Es kommt hinzu, dass die behördliche *Preispolitik* mit Bezug auf die Hotellerie es dieser während der Zeit des nachkriegszeitlichen Frequenzbooms verunmöglicht hat, die Preise den stark gestiegenen Gesteuungskosten anzupassen und eine Lokierung erst dann bewilligte, als die ausländische Konkurrenz wieder in Erscheinung trat und die Hotellerie bei sinkenden Frequenzen keine Möglichkeit mehr hatte, die zugestandene Margenerweiterung voll zur Erzielung besserer Mittelpreise auszuwerten. Die Verkürzung der durchschnittlichen Aufenthaltsdauer der Gäste wirkt sich zudem in einer Kostensteigerung aus.

ici, le plein succès de ces journées. Pour beaucoup de nos hôtes, c'était une initiation; pour d'autres, c'était une confirmation. Mais les effets furent excellents, parallèlement. Nous avons pu nous en assurer et ce que nous en disons ne répond pas au très conventionnel souci de distribuer l'éloge.

Le compte rendu, paru dans ces colonnes, des

deux dernières journées passées à Genève et à Montreux nous dispense d'insister.

Et maintenant, au travail! Nous ne devons pas en rester là. Aux Etats-Unis, plus qu'ailleurs, la présence est aux Etats d'un substitut féminin, avec tout ce que cela suppose de fugitif...

### Chronique d'une quinzaine

#### Atténuation des formalités de visa avec l'Allemagne occidentale

On a beaucoup déploré la décision des autorités d'Allemagne occidentale qui se sont vues contraintes de réduire de 100 à 20 DM l'alloctation individuelle de devises que les touristes allemands pouvaient emporter à l'étranger. Le coup était dur pour notre tourisme, puisque l'Allemagne est notre voisine et qu'elle nous fournissait souvent avant la guerre un plus grand nombre de touristes que les autres pays d'Europe. En effet, la réduction de l'allocation individuelle devait d'autant plus empêcher des Allemands de venir passer en Suisse quelques jours de vacances d'hiver, qu'il leur fallait encore faire d'interminables démarches et requêtes pour obtenir le visa nécessaire pour passer notre frontière.

Notre Société s'est toujours fortement préoccupée de cette question étant donné l'importance du trafic germano-suisse pour notre pays en général, et pour l'hôtellerie des bords du Rhin en particulier. Nous étions persuadés que la suppression du visa contribuerait fortement à animer le trafic touristique, et nous sommes intervenus à répétées reprises pour proposer la levée d'une mesure qui, dans bien des cas, semblait superflue.

Les autorités ont accordé aux revendications de l'hôtellerie et du tourisme l'attention qu'elles méritaient, mais elles ne crurent pas jusqu'à présent - malgré toutes les bonnes dispositions, dont elles étaient animées - devoir donner suite à notre proposition, car les circonstances s'y opposaient. La normalisation des relations de l'Allemagne occidentale avec la communauté européenne constituait cependant une occasion de progresser dans la libération du trafic touristique germano-suisse. C'est pourquoi nos organes directeurs revinrent à l'assaut auprès des autorités fédérales pour obtenir la suppression du visa, ceci afin d'encourager les touristes allemands à venir en Suisse.

Il ne fut quand-même pas possible - comme le déclara M. de Steiger, Conseiller fédéral, en tant que porte parole de notre plus haute autorité, lors d'une conférence avec les représentants des gouvernements des principaux cantons touristiques, des représentants du tourisme et de la Société suisse des hôteliers - de donner entièrement satisfaction à notre requête. Mais le département fédéral de justice et de police a préparé de nouvelles instructions atténuant les formalités de visa pour les ressortissants allemands. Ces allègements sont la première brèche creusée dans les barrières policières, qui avaient été élevées à notre frontière nord pour répondre aux exigences du contrôle frontalier entre l'Allemagne et la Suisse. La principale simplification réside dans le fait que l'hôte allemand est libéré pour une longue période des formalités de visa, puisque un visa permanent sera accordé à tous les Allemands en possession d'un passeport de la République fédérale et dont l'entrée en Suisse n'est pas indésirable. Ces visas permanents sont toutefois limités à un an, mais ils sont valables pour un nombre illimité de voyages.

Le visa permanent ne sera naturellement pas accordé à des personnes qui désirent venir occuper un emploi en Suisse ou y faire un séjour de plus de trois mois.

Nos touristes viennent en outre de communiquer à nos représentations consulaires en Allemagne, les instructions nécessaires pour simplifier et accélérer la procédure.

Un autre allègement qui n'est pas négligeable est la fixation d'une taxe uniforme. Jusqu'à présent, les représentations consulaires n'étaient liées qu'aux taxes minimums prescrites. D'après le nouveau règlement, ces taxes minimums sont également des taxes maximums et ne peuvent par conséquent être majorées. Elles se réduisent à 5 DM pour un visa simple et à 10 DM pour un visa permanent. Les enfants au-dessous de 18 ans paient demi-tarif. Pour toute une famille, le visa ne coûte que respectivement 5 et 10 DM. C'est donc une économie appréciable, surtout pour les familles nombreuses.

Le petit trafic frontalier fera aussi l'objet d'une nouvelle réglementation en vertu d'un accord spécial. Toutefois, l'octroi de visa permanent rend moins urgent le règlement de cette question.

Souhaitons que ce premier pas dans l'atténuation des formalités permette de progresser rapidement et d'aboutir bientôt à ce qui reste notre but et un de nos plus grands désirs: la suppression du visa obligatoire avec la République fédérale allemande. Espérons que les événements nous donneront raison et que les facilités consenties ne seront pas, comme le craignait en son temps les autorités, une source de complications, et n'attirent pas chez nous des éléments indésirables.

#### Restrictions et abus belgo-luxembourgeois

Les prescriptions libérales actuelles concernant l'encaissement des titres touristiques dans le service réglementé des paiements avec l'Union économique belgo-luxembourgeoise ont donné lieu à des abus, les administrations fédérales compétentes se voient contraintes de modifier la réglementation en vigueur jusqu'ici.

A partir du 26 novembre, les titres touristiques délivrés dans la zone monétaire belge ne pourront de nouveau être encaissés en Suisse que moyennant inscription dans le passeport du titulaire des titres touristiques du montant versé par l'organisme payeur. Le passeport sera reconnu comme pièce d'identité même si sa validité est expirée depuis moins de cinq ans. D'autres titres, tels que cartes d'identité, peuvent être reconnus comme pièces justificatives pour l'encaissement. Comme par le passé, le montant maximum qui peut être réglé mensuellement sans autorisation spéciale de l'Office suisse de compensation reste

limité à 1500 francs par personne. Pour des raisons d'ordre technique, les hôtels et pensions ne seront malheureusement plus autorisés à partir de la même date à procéder au règlement des documents touristiques établis dans l'Union économique belgo-luxembourgeoise.

Ainsi donc les mauvais nouvelles dont nous faisons état dans nos derniers numéros continueront à nous arriver. Après l'Allemagne, la France, l'Angleterre, c'est maintenant la Belgique et le Luxembourg qui réintroduisent des formalités pour l'exportation de devises. Si l'on ne peut parler de véritables restrictions, puisque l'attribution reste assez large, on déplorera les complications que constitue l'inscription dans le passeport des titres touristiques, et surtout le fait que ceux-ci ne pourront plus être payés par les hôtels et pensions. L'ère des libérations qui semblait commencer au début de cette année subit un temps d'arrêt. Espérons qu'il ne sera que passager.

\*\*\*

Il est regrettable qu'il y ait toujours des trafiquants qui forcent dans une large mesure les autorités à réintroduire des restrictions et des formalités. On se souvient que ce fut le cas avec l'Italie, sitôt que la différence de cours entre le change libre et le change officiel permit aux changeurs de faire un gain substantiel, sans autre peine qu'un déplacement et une attente plus ou moins longue, suivant l'affluence aux guichets d'une banque. Le phénomène vient de se reproduire avec la France qui dut instituer les restrictions dont nous avons parlé il y a 15 jours et maintenant avec la Belgique et le Luxembourg. L'Office suisse de compensation a immédiatement réagi pour empêcher que ces touristes d'un genre spécial - puisqu'ils ne faisaient que s'arrêter entre deux trains à Bâle avant de regagner la Belgique ou le Luxembourg - ne puissent satisfaire leur goût de spéculation. A partir du 1er décembre, il a été décrété que les touristes belges et luxembourgeois n'obtiendraient que 100 francs suisses à leur arrivée et ne pourraient changer le solde de leurs chèques de voyages qu'après avoir séjourné au moins 5 jours en Suisse. Cette mesure draconienne a certainement tempéré l'avidité des changeurs, mais il semble que le 1er soit tombé un extrême dans l'autre, puisque maintenant ce sont les véritables touristes qui pâtissent de la situation. On ne va pas très loin avec 20 francs suisses par jour, et on comprend les plaintes amères des touristes belges et luxembourgeois qui avaient l'intention par exemple de faire un voyage circulaire d'une semaine en Suisse. Ils sont réduits à la portion congrue et finissent par faire comme les faux touristes, c'est-à-dire à repartir par le prochain train en jurant qu'on ne les verra plus. Il faut donc espérer que cette somme de 100 francs qui est destinée à nous préserver des «touristes de paille» soit bientôt relevée dans une mesure suffisante pour permettre aux vrais touristes de séjourner en Suisse, même s'ils n'ont l'intention que d'y rester trois ou quatre jours.

#### Le réarmement suisse imposera-t-il des charges intolérables à l'hôtellerie?

Nous avons, au début de cette année, parlé à plusieurs reprises des projets mis sur pied par les autorités pour assurer le financement du programme de réarmement. L'institution d'un régime transitoire jusqu'à fin 1954 ne permettait que de reculer pour mieux sauter. Les Chambres fédérales avaient renvoyé le projet primitif qui leur était présenté au Conseil fédéral, afin de le soumettre à une nouvelle étude. On se souvient que l'impôt sur les boissons qui leur avait été soumis avait rencontré une sérieuse opposition et nous l'avions nous-mêmes fermement repoussé puisqu'il frappait durement notre industrie déjà gravement éprouvée. Il était certain qu'un impôt sur les boissons ne pouvait qu'augmenter le prix d'extrêmes qui ont la réputation d'être très chers chez nous et par conséquent réduire le chiffre d'affaires des hôtels. Nous avions protesté également contre l'introduction de surtaxes à l'impôt de défense nationale, puisque le tourisme est une des branches qui subit le plus rapidement les répercussions d'une politique fiscale exagérée. C'est en effet le budget de vacances qui est le premier réduit ou supprimé quand la note du fisc est par trop salée.

On comprendra dès lors notre déception en prenant connaissance des communications de la presse sur les nouvelles propositions du Conseil fédéral. Il prévoit de nouveau:

1. Les surtaxes pour l'armement perçues avec l'impôt pour la défense nationale pour les années 1952-54. Les surtaxes sont progressives et comme dans le premier projet s'échelonnent de 10 à 30%.

2. Des surtaxes pour l'armement majorant l'impôt sur le chiffre d'affaires perçues sur la livraison, la consommation particulière, l'acquisition et l'importation de boissons. Ces surtaxes sont de 14% pour les vins mousseux, les spécialités de vin et vermouth, de 2% sur le cidre doux et jus de raisin sans alcool et de 4% pour les autres boissons.

L'imposition actuelle et future des boissons peut être résumée par l'édifiant petit tableau ci-après:

	Charge actuelle		Charge totale future	
	en détail	en gros	en détail	en gros
Vins mousseux, spécialités, vermouths	4%	6%	18%	27%
Vins, jus de fruits fermentés	4%	6%	8%	12%
Bière	15%	27%	19%	33%
Boissons artificielles				
non alcooliques	2%	2,5%	6%	8,5%
Cidre doux et jus de raisin sans alcool	2%	2,5%	4%	5%

La presse relève qu'en liant ces surtaxes à l'impôt sur le chiffre d'affaires, on libère le produc-

teur et que le vigneron ne sera pas lui-même tenu d'acquitter l'impôt sur ces livraisons de boissons. L'obligation de remettre les relevés et de payer l'impôt touchera au contraire les grossistes au sens de l'impôt sur le chiffre d'affaires, les hôteliers et les restaurateurs, ainsi que les consommateurs en gros. Il est curieux d'entendre dire que l'on a voulu ajouter à une seule catégorie de citoyens - les vigneron - de supporter injustement les charges du réarmement. Par contre, on a l'air de trouver tout naturel que cette charge soit transférée sur les hôteliers et restaurateurs.

Mais cela n'est pas tout. Comme on prévoit que le nouvel impôt sur les boissons - nous voulons quand-même continuer à l'appeler par son nom - ne produira pas autant que le premier envisagé, le Conseil fédéral veut rétablir l'impôt sur le chiffre d'affaires pour les produits de boulangerie fine, de confiserie, pour le chocolat et les comestibles fins. Par comestibles fins, on entend, le gibier, la volaille et les œufs, les crustacés, etc. autrement dit des denrées qui ne sont peut-être pas de première nécessité dans la vie courante, mais qui sont déjà extrêmement coûteuses et que l'on aime surtout consommer à l'hôtel et au restaurant. C'est dire que cette nouvelle imposition aura des conséquences extrêmement graves pour notre industrie.

3. Nous n'insisterons pas sur l'accaparement par la Confédération du rendement total de la taxe d'exemption du service militaire des années 1952 à 1954, car c'est le seul impôt qui ne touche pas directement notre industrie.

Ces trois mesures fiscales fourniront à la Confédération les 110 millions de francs dont elle a besoin, soit 63 millions provenant des surtaxes progressives pour l'armement, 40 millions des surtaxes pour l'armement majorant l'impôt sur le chiffre d'affaires et du rétablissement de l'impôt sur le chiffre d'affaires pour les comestibles fins, enfin 7 millions de la suppression des parts cantonales à la taxe d'exemption du service militaire. Le Conseil fédéral constate que les surtaxes progressives majorant l'impôt pour la défense nationale sur le revenu et sur la fortune tiennent aussi bien le rôle d'une imposition supplémentaire de la possession, que celui d'un impôt sur les superbes bénéfices ou sur le surplus de bénéfices. L'impôt sur les boissons est le pendant de la prestation progressive demandée au revenu et à la fortune. La suppression des parts cantonales à la taxe d'exemption du service militaire répond à l'idée que les cantons peuvent faire aussi un certain sacrifice pour les frais supplémentaires de la défense nationale.

Nous aurons l'occasion de revenir sur ce projet qui sera discuté en janvier au cours d'une session extraordinaire des Chambres fédérales, mais nous devons d'ores et déjà protester contre cette manière abusive de charger une industrie qui doit lutter avec le dernier degré pour essayer de se maintenir malgré les événements qui lui sont contraires. Cela n'est guère conforme aux apaisements qui nous ont été donnés, ni aux promesses qui ont été faites de venir en aide à l'hôtellerie. Nous n'en dirons pas plus à ce sujet pour aujourd'hui.

#### Pariser Hotel- und Fremdenverkehrstagungen

Die erste Novemberhälfte bringt traditionsgemäß für die französische Hauptstadt mit der Jahrestagung der französischen Hoteliers und des anschließenden Kongresses der französischen Fremdenverkehrsdachorganisation des „Centre National du Tourisme“ einen Höhepunkt, der zugleich als Treffpunkt aller am Fremdenverkehr aktiv beteiligten Fachleute und insbesondere der französischen Hotellkollegen Beachtung verdient.

Die Jahresversammlung der „Fédération Nationale de l'Industrie Hôtelière“ fand unter dem Vorsitz des bisherigen Präsidenten Julien François in der Kongresshalle des Messengeländes statt und brachte eine Reihe interessanter Exposés und anschließende Diskussionen über alle das Hotelgewerbe interessierenden Fragen. Von besonderem Interesse war ein Bericht, den Georges Roy, einer der führenden Hotelfachleute Hochsavoyens, über die nationale und internationale Entwicklung der Konjunktur in der Saison-Hotelierie erstattete. Wie immer stand aber die Diskussion über die Gestaltung der Hotelpreise und über die tatsächlich normale hohe Belastung der französischen Hoteliers und Restaurateure mit staatlichen und städtischen Steuern an der Spitze der Traktandenliste. Die französischen Provinz-Hoteliers, denen man eine Ermässigung insbesondere der Produktionskosten auf Speise- und Getränkeversand, welcher bitter enttäuscht nach ihren Heimatregionen zurück, denn der französische Verkehrs- und Touristik-Minister Pinay hat auch in diesem Jahre keinerlei Anstalten getroffen, um die abnorme Steuer- und Soziallast, die insbesondere die mittleren Hotelunternehmen zu ruinieren droht, wenigstens insoweit abzubauen, dass die französische Hotelier ihre Stellung gegenüber der ausländischen Konkurrenz in einer Zeit zu behaupten vermag, in der sich der unsichtbare Export aus dem Touristenverkehr für die Entwicklung der französischen Zahlungsbilanz sozusagen als der letzte Rückhalt erweist.

Am Schlusstage des zweiten Jahreskongresses des „Comité National du Tourisme“ gab der Generalkommissar für den Fremdenverkehr, Henri Ingrand, der bekanntlich in Athen erneut zum Präsidenten der „Internationalen Organisation der nationalen Fremdenverkehrsverbände“ gewählt wurde, die ersten authentischen Ziffern über die Ausländerfrequenz der laufenden Saison, welcher Berücksichtigung der bisherigen Statistik. Bis zum Ende des Jahres wird die Zahl der nach Frankreich einreisenden Ausländer einschliesslich der UNO-Gäste auf rund 3203000 Touristen geschätzt. Davon entfallen auf Schweizer Gäste 475000, also etwa weniger als im Vorjahr (- 25000), während die Zahl der englischen Besucher mit 600000 auf über 100000 Einheiten über der Ziffer des Jahres 1950 geschätzt werden kann. Eine Zunahme weist entgegen den bisherigen Erwartungen auch die Zahl der USA-Touristen (+ 16000) auf. Die Verschlechterung des französischen Francs-Kurses am freien Auslandsmarkt wird sich jedoch in einer wesentlichen Verminderung der effektiven Deviseneinnahmen des laufenden Jahres äussern.

Zum Verbandspräsidenten der F.N.I.H. wurde turnusgemäß der Vorsitzende der Union Nationale de l'Hôtellerie, Marcel Bourseau, Direktor mehrerer Hoteletabissements und des Casino in Biarritz, gewählt. Dr. W. Bg.

### Der Bundesrat beantragt neue Skischul- und Bergführerkarte

In der Presse ist soeben folgendes amtliches Communiqué erschienen:

„Der Bundesrat hat in seiner letzten Sitzung vom 3. Dezember 1951 eine Beschlusse mit einem Entwurf zu einem Bundesbeschluss über die Gewährung eines ausserordentlichen Bundesbeitrages für die Verbilligung der Skischul- und Bergführer-Tarife im Winter 1951/52 und im Sommer 1952 genehmigt.“

Anmerkung der Redaktion: Man darf sich darüber freuen, dass der Bundesrat dem dringenden Wünsche unserer Geschäftsleitung Gehör schenken und einen Weg gefunden hat, der es gestattet, die im letzten Jahre erfolglos durchgeführten Aktionen zu wiederholen, was sich angesichts der jüngsten Devisenrestriktionen im Reiseverkehr, besonders aus England, geradezu aufdrängt, namentlich zwecks Verlängerung der Aufenthaltsdauer der in- und ausländischen Gäste. Allerdings haben die eidgenössischen Räte diesmal das entscheidende Wort zu sprechen, und zwar noch in der soeben begonnenen Session im Wege der Dringlichkeit. Mit der Hotelierie hoffen auch die vom Fremdenverkehr abhängigen Bevölkerungskreise der Berggegenden, dass die überaus verdankenswerten Vorschläge des Bundesrates die Zustimmung der beiden Kammern finden werden. Mit relativ sehr bescheidenen Mitteln kann, wie die letztjährige Erfahrung zeigt, auf diesem Gebiet ein vielseitiger und intensiver Nutzeffekt erzielt werden.

### Hotellerie und Fremdenverkehr im Spiegel der Presse

#### Die Bedeutung der Hotellerie und des Fremdenverkehrs für die Bergkantone

In der Sonderausgabe des „Vaterland“: „Die Zentralschweiz“ gelangt die innerschweizerische Berufs- und Berufstätigkeit zu einer eingehenden Würdigung. Dabei wird auch die grosse Bedeutung der Hotellerie für die Wirtschaft dieser Gebiete hervorgehoben. Wir möchten besonders die Urteile zweier prominenter Persönlichkeiten festhalten, aus denen hervorgeht, welche grosse Rolle die Hotellerie im wirtschaftlichen Leben der Bergbevölkerung spielt.

Kanton Uri (Ständerat A. Danioth):

„Neben Industrie und Landwirtschaft darf sich auch das Gastwirtschaftsgewerbe sehen lassen. Wohl ist aus dieser Erwerbsweise von der Ungunst der Zeit schwer betroffen worden. Doch wäre auch heute noch die Wirtschaft des Kantons ohne Hotellerie undenkbar. Was würden unsere schönen Alpenstrassen ohne die freundlichen Gaststätten bedeuten? Was wären unsere schönen Alpentäler, die Höhe von Seelisberg ohne die Hotels, die von Fremden aus aller Welt besucht werden? Müsstes sie nicht zu sterbenden Tälern werden, die nur noch für die Lieferung von „Menschennahrung“ für die Städte und Fabriken in Frage kämen? Wie ist, um nur ein Beispiel zu nennen, die Landwirtschaft des Ursertales mit der dortigen Hotellerie verbunden! Die Abwanderung müsste gerade in den Bergtälern katastrophale Ausmassen annehmen, wenn der Fremdenverkehr nicht zusätzlichen Verdienst brächte.“

Kanton Obwalden (alt Ständerat Dr. W. Amstalden):

„Eine sehr bedeutende wirtschaftliche Rolle spielt in Obwalden die Fremdenindustrie. Sie ist in allen Gemeinden, besonders aber in Engelberg, um den Sarnersee, in Kerns-Melchthal, Melchsee-Frutt und Lungern heimisch...“

Nicht umsonst wird immer wieder auf den wirtschaftlichen Zusammenhang der Hotellerie mit der Berghotellerie. Die engen Zusammenhänge werden noch nicht überall verstanden und gewürdigt. Das Gastgewerbe in den Bergen bringt Verdienst und ist für die Erzeugnisse der Landwirtschaft aufnahmefähig. Ganze Talschaften, so Engelberg, teilen das Schicksal des Gastgewerbes. Deshalb sind Zusammenarbeit und gegenseitiges Verständnis notwendig.“

#### Schweizer Hoteliers und Hotelangestellte in Kanada und in aller Welt

Die „Schweizer Illustrierte Zeitung“ brachte kürzlich eine interessante Reportage von P. Senn unter dem Titel: „In den Fußstapfen von César Ritz“. Im Mittelpunkt des Bilderberichtes steht das vom Schweizer Direktor Frossard geführte Ritz-Carlton-Hotel in Montreal, wo eine grosse Anzahl Schweizer arbeitet. Daneben registrieren wir die bezeichnende Feststellung:

**COGNAC COURVOISIER**  
THE BRANDY OF NAPOLEON  
Generaldepôt für die Schweiz:  
**JEAN HAECKY IMPORT A.G., BASEL**



„Der Schweizer Hotelier ist im Ausland zu einem Begriff geworden, wie der in aller Welt bekannte Uhrmacher. Ob man nun in Rio de Janeiro, Jerusalem, Athen, Bombay oder Kairo absteigt, überall begegnet man in den führenden Hotels einer grossen Anzahl von Landsleuten, die die bewährte Ritz-Tradition weiterpflegen und hochhalten.“

**UMSCHAU**

**Zweckwidrige Einlösung von Reisechecks in Basel gestoppt**

In Basel hat sich, ähnlich wie vor einem Jahr an unserer Südgrenze, ein eigenartiger „Touristenverkehr“ aus Belgien und Luxemburg abgespielt. Zu Tausenden reisten in den letzten Wochen Belgier und Luxemburger nach Basel, nicht um von hier aus weiter ins Innere der Schweiz zu reisen oder in Basel Aufenthalt zu nehmen, sondern um hier Reisechecks in Schweizer Franken einzulösen, mit dem nächsten Zug zurück zu fahren und sie dort in eine grössere Summe einheimischer Währung umzuwandeln, als zum Erwerb des Reisecheck benötigt wurde. Dieses Geldwechselgeschäft verdankt also seine Entstehung einer Kursdifferenz zwischen der offiziellen Notierung des belgischen Frankens und der des freien Marktes, die trotz der hohen Reisespesen gewinnbringend war. Die Möglichkeit zu solchen Transaktionen wurde am 26. November durch die Bestimmung, nun die Bezüge von Schweizer Franken von maximal 1500 Fr. pro Person und Monat in den Pass einzutragen, beschränkt, worauf Unzähliche sich begeilen, auf die geschiederte Weise eine „Devisenreise“ nach der Schweiz zu unternehmen.

Nun hat die Schweizerische Verrechnungstelle den Unfug abgestellt, indem sie verfügte, dass am Einreisestag den Bezugsberechtigten nur noch 100 Schweizerfranken ausbezahlt werden dürfen, während der Rest der Reisechecksumme erst am 5. Tag nach der Einreise abgehoben werden könne. Dadurch ist natürlich solchen Geldwechselgeschäften, die vom Standpunkt unseres Fremdenverkehrs ganz und gar unerwünscht sind, jeglicher Anreiz genommen. Fraglich ist nur, ob die Verrechnungstelle mit der Beschränkung der ersten Auszahlung auf 100 Franken am Einreisestag nicht *übers Ziel hinausgeschossen* ist und dadurch auch die Deckung des legitimen touristischen Bedarfs behindert, kann man doch mit 100 Franken in vier Tagen nicht weit springen. Mit den „Basler Nachrichten“ hoffen wir, dass sie ihre Verfügung möglichst rasch einer nochmaligen Überprüfung unterziehen und eine Herabsetzung der Bezugsberechtigung am Einreisestag auf mindestens 300 Franken erwägen werde. Im Interesse unseres Fremdenverkehrs wäre das dringend zu wünschen. Bedauerlich ist, dass wie wir bereits früher meldeten, die Hotels und Pensionen nicht mehr ermächtigt sind, die Reisechecks belgischer und luxemburgischer Touristen in Zahlung zu nehmen. Hoffen wir, dass es sich, wie im Falle Italiens, um eine vorübergehende Episode handeln wird.

**Die Finanzierung der Rüstungsausgaben**

**Die Hotellerie bekommt ihren Teil ab: Ausdehnung der Warenumsatzsteuer auf Feinbackwaren usw., Geflügel und andere Delikatessen — Rüstungszuschlag auf Schaumweine, Weisspezialitäten und Vermouth von „bloss“ 14%!**

Der Bundesrat hat die Botschaft und den Beschlussentwurf für die Finanzierung der zusätzlichen Rüstungsausgaben genehmigt. Er schlägt den eidgenössischen Räten die Abhaltung einer ausserordentlichen Session Ende Januar vor, wobei es den Räten selbst überlassen wird, zu entscheiden, ob dann die Vorlage nur in einem Rat oder in beiden Räten verabschiedet werden soll.

Was die Festsetzung der Bestimmungen über die Einführung einer Warenumsatzsteuer für Feinesswaren und die Ansätze für die Umsatzsteuer auf den Getränken betrifft, bestimmt der Beschlussentwurf wie folgt:

„Die Lieferung der Eigenverbrauch, der Bezug beim inländischen Urproduzenten sowie die Einfuhr von Feinbackwaren, Zuckerbäckwaren, Zucker- und Confiturwaren, Schokolade, Wildpret, Geflügel, Kaviar und andern Delikatessen wie Schalen- und Krustentiere werden vom Inkrafttreten der Ausführungsbestimmungen zu diesem Artikel an bis zum 31. Dezember 1954 der Warenumsatzsteuer unterstellt.“

„Mit der Warenumsatzsteuer, die vom Inkrafttreten der Ausführungsbestimmungen zu diesem Artikel an bis zum 31. Dezember 1954 auf der Lieferung, dem Eigenverbrauch, dem Bezug und der Einfuhr von Getränken fällt wird, wird ein Rüstungszuschlag erhoben. Dieser beträgt: bei Detaillieferungen und beim Eigenverbrauch von Schaumwein, von Weisspezialitäten und Vermouth 14%, von Süssmost und alkoholfreiem Traubensaft 2% und von den übrigen Getränken 4%.“

**AUSLANDSCHRONIK**

**Schwierigkeiten für die Hotelküchen in Grossbritannien**

Die Leistungen der Hotel- und Restaurantküchen in Grossbritannien sind in letzter Zeit in einem Teil der Tagespresse wie auch in Rundfunksendungen einer scharfen Kritik unterzogen worden. Das Fachblatt „Caterer and Hotel Keeper“ weist darauf hin, dass in den Singspielhallen des Landes neben den Schwiagemüthern und dem berüchtigten englischen Klima jetzt das britische Verpflegungsgewerbe als drittes im Bunde herhalten muss, das höhnische Ziel vieler Humoristen zu sein. Das Blatt gibt zu, dass es selbstverständlich auch im britischen Verpflegungsgewerbe Unternehmen gibt, deren Standard beklagenswert sei, wendet sich jedoch mit aller Entschiedenheit gegen eine Verallgemeinerung. Das Hotel- und Verpflegungsgewerbe in Grossbritannien müsse gegenüber diesen öffentlichen Verunglimpfungen vereinte Anstrengungen unternehmen, um die Öffentlichkeit besser über seine Bedeutung und seine Probleme aufzuklären.

Der Generaldirektor des weltbekannten Savoy Hotels in London, Mr. Hugh Wontner, hat sich auf einem kürzlich abgehaltenen Diskussionsabend mit aller Kraft der britischen Hotels und Restaurants angenommen und bei dieser Gelegenheit auf die Schwierigkeiten hingewiesen, mit denen das Verpflegungsgewerbe in Grossbritannien zu kämpfen hat. Für eine gute Mahlzeit, so sagte dieser führende Fachmann, seien vier wichtige Erfordernisse notwendig: Die Rohmaterialien, die Zubereitung der Speisen, das Servieren der Speisen und der Gast.

Kein anderes Land in der Welt hat nach Ansicht von Direktor Wontner eine grössere Auswahl an erstklassigen Rohmaterialien als Grossbritannien, doch müsste berücksichtigt werden, dass seit dem Jahre 1939 ein Rationierungssystem im Lande bestche. Vor Einführung der Rationierung konnte der Chef einer Hotelküche durchschnittlich 2 3/4 Unzen Butter (eine Unze gleich 28,3 g) für jeden Gast gebrauchen, jetzt sind es nicht mehr als drei Achtundzwanzigstel Unzen. Die in einer guten Küche normal verbrauchte Zuckermenge war ungefähr zwei Unzen für jeden Gast. Jetzt betrage die den Hotels zugeleitete Menge lediglich fünf Zweihunddreissigstel Unzen für jede Mahlzeit pro Gast. In jeder guten Küche spiele der Rahm eine grosse Rolle, doch sei seine Herstellung nach wie vor in England verboten. Jedes Gramm Butter in London verbrauchte zwischen 5000 bis 6000 Hühnererier pro Woche; gegenwärtig erhalte ein solches Hotel lediglich 180 Eier zugeleitet. Für eine Hauptmahlzeit erhalte die Hotelküche gegenwärtig eine Unze Fleisch für jeden Fleischgang zugeleitet, während in früheren Zeiten ein solches Fleischgericht zwischen sechs und acht Unzen wog. Nieren, Leber und Kalbsmilch sind für Hotel- und Restaurantküchen kaum erhältlich.

Diese Beschränkung in der Lebensmittelversorgung, so sagte Direktor Wontner weiter, werde von der Öffentlichkeit weder anerkannt noch verstanden. Häufig werden von den Kritikern unfaire Vergleiche mit den auf dem Kontinent servierten Mahlzeiten gezogen, wo überhaupt keine Rationierung bestehe, mit Ausnahme von Norwegen, wo indessen die Hotels reichlich mit Nahrungsmitteln versorgt werden, um ausländische Besucher ins Land zu bringen. Schlecht zubereitete Essen gebe es stellenweise in England, aber auch auf dem Kontinent und in Amerika; kein Land könne für sich ein Monopol für gute oder schlechte Küche in Anspruch nehmen.

Um die Hoteliers und Restaurantbesitzer im Ausland nicht allzusehr über diese geringen zugeleiteten Mengen erschrecken zu lassen, muss loyalerweise hinzugefügt werden, dass Fisch und Geflügel in England nicht rationiert sind und dass von allen Unternehmen der Verpflegungsindustrie des Landes naturgemäss reichster Gebrauch von diesen Lebensmitteln gemacht wird.

Dem Generaldirektor des Savoy Hotels ist übrigens ein Helfer in der Person von Mr. G. Thiry, dem Sekretär der Association Internationale des Skal Clubs, entstanden, deren Vollzugsausschuss kürzlich in Bournemouth tagte. Mister Thiry wendete sich in einem Empfang gegen die ungerechten Kritiken, die das britische Verpflegungsgewerbe über sich ergehen lassen müsste. Er prius den Dienst und die Mahlzeiten, die er in

England erhalten habe, die durchaus dem kontinentalen und internationalen Standard gleichkämen. Der Konferenz, an der 250 Delegierte teilgenommen haben, wohnten auch Vertreter aus der Schweiz bei. s. b.

**Halbierung der englischen Kopfquote bewirkt keine nennenswerten Abbestellungen, aber Kürzung der Aufenthaltsdauer**

Die „Daily Mail“ veröffentlichte in ihrer täglichen Rubrik „Who? Why? When?“, die man als gesellschaftliche Spalte der Zeitung bezeichnen kann, die Nachricht, dass die Halbierung der Reisegelder ins Ausland nicht die erwartete Flut von Abbestellungen für den diesjährigen Wintersportaufenthalt von Engländern in der Schweiz gebracht hat. Vorbestellungen aus England liefen im Gegenteil schneller als je ein.

Diese Nachricht, die falls sie den Tatsachen entspricht, von der Schweizer Hotellerie sicher mit Genugtuung registriert werden dürfte, wird der „Daily Mail“ zufolge, von den Hotelbesitzern in Wengen und Gstaad bestätigt. Die meisten Bestellungen aus England werden für eine Woche oder zehn Tage vorgenommen. Die Reisenden, die vor Halbierung der Reisesumme für eine längere Zeit ihre Zimmer bestellt hatten, haben im allgemeinen ihren Aufenthalt entsprechend gekürzt. S. G.

Bei den individuellen Gästen, die nicht die Vermittlung von Reisebüros in Anspruch nehmen, sind auf Grund dieser Information immerhin auch zahlreiche Abbestellungen vorgekommen. (Die Red.)

**L'Alsace et les échanges touristiques franco-allemands**

La Fédération des hôteliers-restaureurs et débitants d'Alsace et de Lorraine a émis, il y a quelques mois, un vœu ainsi conçu:

«En Alsace-Lorraine on est unanime à regretter que la frontière avec l'Outre-Rhin reste toujours fermée. Le ressortissant français n'a pas de grandes difficultés à se rendre en Allemagne s'il le désire, tandis que les autorités allemandes et même les Consuls français ne donnent pas facilement des autorisations pour venir en France. C'est un des vœux de nos Assemblées de voir s'ouvrir la frontière, permettant la circulation sur présentation du simple passe-port.»

Le vœu qui pour des raisons politiques que personne n'ignore n'a pu être réalisé depuis que l'Alsace a repris son rôle de pays de transit entre la Suisse et les territoires du Benelux d'une part, l'Allemagne de l'ouest et la France de l'autre, a

**EMMANUEL WALKER AG.**  
BIEL  
Gegründet 1888  
Bekannt für  
**QUALITÄTS-WEINE**  
offen und in Flaschen  
Tel. (032) 24122

**Les desserts...**  
sont le couronnement de vos repas

La **Crème Caramel** **DAWA**

est l'entremet exquis dont se délectent les connaisseurs.

La **CRÈME CARAMEL DAWA** contient tout ce qu'il faut pour confectionner des flans délicieux.

Pour caraméliser les moules, notre **Sucre caramélisé DAWA** prêt à l'emploi est très avantageux. Deux produits hautement appréciés dans les milieux professionnels.

**Dr. A. WANDER S. A., BERNE**  
Téléphone (031) 55021

**Zu verkaufen**  
im Kt. Graubünden, an Hauptverkehrsstrasse

**Berg-Gasthaus**

mit Jahresbetrieb, Komplettes Inventar. Sehr günstige Übernahmebedingungen. Nähere Auskunft durch Andr. Brüesch, staatl. Konzessionsinhaber, Liegenschaftsvermittlungsbureau, Alexanderhof, Quaderstrasse 1-3, Chur, Telefon (081) 23728 oder 23729.

*Severieren Sie Ihren Gästen nur das Originalprodukt*

**Weisflog Bitter!**

Seit 70 Jahren ausgezeichnet bewährt. Weisflog Bitter ist mild und gut und darf in keinem Restaurationsbetrieb fehlen. Kühl serviert bringt er Ihnen dankbare Gäste.

**Zu verkaufen auf Frühjahr 1952**

**HOTEL**

Zweizaisongeschäft mit 100 Gastbetten in bestbekanntem Kurort und Sportplatz im Berner Oberland. Solid gebautes Objekt und modernisiert, wird zu sehr günstigen Bedingungen abgegeben. Nähere Auskunft durch Chiffre K B 2841 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Alles zum Waschen und reinigen**  
liefert prompt & billig

**ESWA**

**ERNST & CO.**  
Spezialgeschäft für Wäscherei- und Glättereibedarfsartikel

**- Zürich 11/50 -**  
Eggbühlstrasse 28 - Telefon 4640 46  
Gegründet 1912

**Allein-koch**

3teilige Garnituren 135/170, 65/100, 65/65, m. Bänder Fr. 26.40, mit Perim.-Knöpfen Fr. 28.40 oder n. Angaben.

**A. Wieser**  
Hotel-Ausstattungen  
St. Gallen, Konkordiaplatz 29

**ENKA**  
für blendend weisse Tisch- u. Bettwäsche

**Seifenflocken**  
sehr ausgiebig und stark schäumend

**Flecken-reinigungsmittel**  
gegen Fett- und Oelflecken, Rostflecken, Tintenflecken etc.

**Schmierseifen, Putzseifen, Fensterputzplatten, Scheuertücher, Putzpulver etc.**

Prompte Bedienung bei direkter Bestellung!

**Bw.-Bazin gestreift**

3teilige Garnituren 135/170, 65/100, 65/65, m. Bänder Fr. 26.40, mit Perim.-Knöpfen Fr. 28.40 oder n. Angaben.

**A. Wieser**  
Hotel-Ausstattungen  
St. Gallen, Konkordiaplatz 29

**Ankauf und Verkauf**  
Neu und Alt

von **Hotel- und Wirtschaftsmobilien.**  
Übernahme jede Liquidation.  
O. Locher, Baumgarten, Thun.

**Siesparen Geld**

wenn Sie Ihre Bestecke direkt ab Fabrik beziehen.

**Solinger Edelstahl- und Silberbestecke**  
kaufen Sie am günstigsten bei Dr. H. Höfer, Handelsagentur, Oberwangen-Bern.

Revue-Inserate haben Erfolg!

**STRUB SPORTSMAN**

**Champignons de Paris EN CONSERVES**

Les meilleurs sur le marché suisse. Pourquoi? Parce que récoltés dans nos cultures et mis en boîte immédiatement, ceci en fait une marchandise de tout 1er choix. Champignons blancs calibrés et parfumés.

Prix exceptionnel à titre de lancement

Prix: 3/4 Fr. 3.50  
1/2 Fr. 1.80

S'adresser à:  
**A. POTDEVIN** Tél. 55847  
Genève  
2, rue Bernard-Dussaud

**Champignons de Paris EN CONSERVES**

Les meilleurs sur le marché suisse. Pourquoi? Parce que récoltés dans nos cultures et mis en boîte immédiatement, ceci en fait une marchandise de tout 1er choix. Champignons blancs calibrés et parfumés.

Prix exceptionnel à titre de lancement

Prix: 3/4 Fr. 3.50  
1/2 Fr. 1.80

S'adresser à:  
**A. POTDEVIN** Tél. 55847  
Genève  
2, rue Bernard-Dussaud

été renouvelé à l'occasion de l'ouverture de la Foire européenne de Strasbourg, au début de septembre.

Le Préfet du Bas-Rhin, reconnaissant le bien-fondé des revendications de nos amis hôteliers d'Alsace, dont la réalisation donnait sans doute un nouvel essor à l'activité touristique et hôtelière entre le Rhin et les Vosges. Il a fait remarquer que la suppression du visa entre la France et l'Allemagne occidentale - car il s'agit non seulement de l'Alsace, mais de la France toute entière - profiterait plutôt au tourisme d'entre-Rhin et notamment à l'hôtellerie de la Forêt-noire qu'aux industries touristiques des deux départements alsaciens. L'affluence de plus en plus croissante de touristes français vers l'Allemagne du Sud et l'Autriche a démontré le danger que présente pour le tourisme français l'allègement des formalités douanières, vis-à-vis des pays « moins chers » que la France...

Qu'il nous soit permis de ne pas être tout à fait d'accord avec M. le Préfet du Bas-Rhin. La libération des échanges touristiques telle qu'elle se traduit par les récentes décisions du Conseil de l'O.E.C. devrait être accompagnée de la suppression des visas entre les pays membres. Abstraction faite de toutes considérations d'ordre politique, l'esprit européen - incarné par la volonté des peuples d'Europe de choisir Strasbourg comme siège de l'Union européenne - exige sans aucun doute que l'Alsace en général et la ville de Strasbourg en particulier redeviennent le carrefour libre du tourisme nord-sud et est-ouest - dans les deux directions.

Dr. W. Bg.

DE NOS SECTIONS

Chez les hôteliers vaudois

Le comité de l'Association cantonale vaudoise des hôteliers - une section de la S.S.H. - s'est récemment réuni à l'hôtel de la Paix à Lausanne sous la présidence de M. F. Tissot (Leysin).

Une partie de la séance a été consacrée à l'examen des divers aspects visés par la prochaine votation populaire sur l'arrêté fédéral limitant la construction de nouveaux hôtels.

Le comité a abordé également le problème de l'étalement des vacances si souvent discuté, mais jamais résolu. Il a exprimé le vœu pensant que les gouvernements cantonaux réserveront bon accueil à la demande qui leur a été transmise par le Conseil fédéral en vue du prolongement des vacances scolaires de cet hiver.

Les réponses reçues des stations de Villars, Vevey, Montreux et Lausanne au sujet de l'enquête ouverte relative à la location de chambres meublées par des particuliers ont fait l'objet d'une longue discussion.

Le dossier établi sur la demande des autorités cantonales sera transmis au département de justice et police.

Les demandes d'affiliation de MM. Wirth, Grand Hôtel des Rues et R. Chaudet, Hôtel Victoria à Chexbres, ont été acceptées et transmises avec préavis favorable au Bureau central de la S.S.H. A.

Associations touristiques

Le tourisme lémanique

Le Conseil général de l'Office vaudois du tourisme s'est réuni vendredi à Lausanne sous la présidence de M. Henri Guhl, président.

Il a entendu un exposé du directeur de l'O.V.T. sur les résultats de la saison écoulée, sur la situation actuelle du tourisme international et sur les perspectives pour les prochains mois.

Il a pris note avec une vive satisfaction du résultat favorable de la saison et constaté que la région du Léman continue à figurer en tête de toutes les régions touristiques du pays en ce qui concerne le nombre des nuitées.

Le Conseil général a appris avec un vif intérêt que les démarches entreprises par l'O.V.T. depuis de nombreuses années ont finalement abouti et qu'un train spécial d'agence en provenance d'Angleterre circulera chaque fin de semaine, de mai à septembre, et desservira toutes les stations lémaniques et la Vallée du Rhône.

AUS DER HOTELLERIE

Gelungene Hotelrenovation in Buchs (St. G.)

Von der Überzeugung getragen, dass Stillstand Rückschritt ist, hat sich der heutige Besitzer des Hotels Bahnhof in Buchs, Herr Fritz Gantenbein, bei der Geschäftsübernahme im Jahre 1948 gleich mit dem Gedanken einer totalen Erneuerung des Betriebes befasst und ist nach wohlwogener Projektierung im Sommer 1950 zur Verwirklichung seines Planes geschritten. Der nunmehr fertiggestellte Bau will in seinem neuen Gewande ohne alle Repräsentation, aber unter Wahrung der Regeln althergebrachten Haltung, durch sein Äusseres zeigen, was er im Innern enthält und zu bieten vermag. Einen gediegen ausgestatteten, sonnigen Fest- und Speisesaal, unterteilt in zwei ungleich grosse Teile, eine wahrhafte und geräumige Vorhalle dazu, helle, hygienisch und praktisch eingerichtete Betriebsräume; ein heimeliges Restaurant; eine gediegene Gartenhalle und freundliche, neuzeitlich eingerichtete Hotelzimmer, z. T. mit Bad, alle mit fliessendem Wasser. Das Parterre des Westflügels enthält einen modern eingerichteten und betriebenen Gemüse- und Früchteleiden mit einem grossen Vertikal-Schiebeschleusenfenster; eine Bankfiliale der Schweizerischen Volksbank St. Gallen hat sich ferner in den Räumlichkeiten des Hauses etabliert.

Einige historische Daten veranschaulichen, wie dank der Initiative eines jungen, tüchtigen Hoteliers eine alte Gaststätte eine grundlegende Wandlung durchgemacht hat. In der zweiten Hälfte des letzten Jahrhunderts, entnehmen wir dem St. Galler Tagblatt, kurz nachdem die Bahn erstmals das Rheintal hinaufgeführt, wurde in der Nähe des Bahnhofes Buchs, der als Grenzbahnhof an der wichtigen Arlberglinie eine grosse Bedeutung erlangte, eine Wirtschaft erstellt. 1875 wurde der alte Saaltrakt umgebaut. Es vergingen viele Jahre, bis 1911 der angesehene Hotelier

Christian Gantenbein, der bis dahin in Lenk im Berner Oberland in seinem Fache gewirkt hatte, das „Bahnhöfli“ erwarb. In weiser Voraussicht baute er das Haus sukzessive um und modernisierte es. So wurde es zum renommierten Landgasthaus, das bald das Zentrum des öffentlichen Lebens von Buchs bildete. Während des letzten Krieges starb Christian Gantenbein, und so übernahm seine Witwe, eine tatkräftige Simmentalein, die Leitung des Hauses. Fritz Gantenbein, der jüngste Sohn, trat sodann als Geschäftsführer ein und zwei Jahre später, Anno 1948, erwarb er das Geschäft, um es selbständig weiterzuführen. Eine ausgezeichnete fachliche Ausbildung an der Hotelfachschule Lausanne, drei praktische Lehrjahre als Kellner und fünf Ausbildungsjahre in Grossbetrieben befähigten ihn in höchstem Masse dazu. Er war ferner Sekretär-Kassier, Direktor usw. in Paris, Folkestone, Dover und in London sowie auch in Genf im Hotel Metropoll und in Thun im Thunerhof, Bellevue und Du Parc. Als Initiator und weitsichtiger Hotelier hat er den heutigen grossen Umbau unternommen, welcher dem Dorfe Buchs zur Zierde gereicht. So hat sich das Hotel Bahnhof aus kleinen Anfängen zu einem respektablem Hotel entwickelt, das allen modernen Anforderungen entspricht und sowohl von Einheimischen wie von Fremden und Reisenden gleich geschätzt wird.

Ein Sechziger

Dr. Max Senger von der Schweiz. Zentrale für Verkehrsberatung feierte kürzlich seinen 60. Geburtstag. Das heisst, er feierte ihn wohl kaum anders als durch den täglichen Gang zum Bureau am Bahnhofplatz in Zürich, wenn er nicht irgendwo veränderweise auf Reisen oder am Mikrophon eines Schweizer Senders war und sich um Wintersport, Wanderwege oder Heilbäder oder ein anderes Arbeitsgebiet der weitsichtigen gesamt-schweizerischen Verkehrsberatung bekümmerte.

Im Jahre 1907 trat er in Basel eine Lehre als Postkommis an und bereitete sich dann, während er auf der Post hauptsächlich Nachtarbeit leistete, auf die Maturität vor; denn er wollte studieren, und das aus eigener Kraft. Mit 31 Jahren holte er sich den Doktorhut und kam dann bald zur Oberpostdirektion in Bern, die auf den ungewöhnlichen Angestellten und seinen Eifer aufmerksam geworden war.

Auf der Generaldirektion P.T.T. in Bern arbeitete er im Postinspektorat. Hier hatte er sich auch mit der Werbung für das Postautomobil zu befassen, und damit begründete er eine ebenso gut aufgebaute wie geschmackvolle Publikation, das „Schweizer Alpenbuch“, das während sechs Jahren herauskam und Beiträge von bleibendem Wert enthielt.

Im Jahre 1933 kam Senger, anlässlich der Reorganisation der Schweizerischen Verkehrs-zentrale, nach Zürich und übernahm hier einige Ressorts, die ihm anfänglich vor allem mit dem Filmwesen, mit Presse und Radio, dann aber auch mit zahlreichen Verbänden des Verkehrswesens und des Sportes in Verbindung brachten. Daneben arbeitete er unermüdet weiter und gab nebst unzähligen Artikeln hauptsächlich zwei grössere Werke heraus, die im In- und Ausland Widerhall fanden: „Wie die Schweiz zum Skiland wurde“ und „Wie die Schweizer Alpen erobert wurden“. Seine publizistische Tätigkeit brachte ihm einen Lehrauftrag für Probleme des Fremdenverkehrs an der Universität Zürich ein, der besonders von Studierenden der Nationalökonomie besucht wird.

Man darf ruhig sagen, dass Max Senger wesentlich mitgeholfen hat, in die schweizerische Verkehrsberatung, vor allem in die literarische, einen originellen und kultivierten Ton hineinzutragen. Das siebte Jahrzehnt seines Lebens wird für ihn nicht Ausruhen, sondern fleissiges Ernten bedeuten. Man wird nicht fehlgehen in der Erwartung, dass Dr. Senger die Reihe seiner Leistungen im Interesse der schweizerischen Verkehrsberatung und Verkehrsgeschichte noch um Gewichtiges erweitern wird.

H. R. S.

Vermählung

Wir erhalten Kunde, dass sich unser Mitglied Herr Ernst Pfleger, Hotel des Salines in Rheinfelden, mit Fräulein Verena Augsburg vermahlt hat. Wir gratulieren herzlich und wünschen dem Ehepaar alles Gute für die Zukunft.

PERSONALRUBRIK

Ein Dienstjubiläum im Zentralbureau SHV.

Am 1. Dezember sind es 20 Jahre her, seit Herr A. Buser den Dienst als Abwart im Zentralbureau versieht. Wer weiss, welche Unsumme von Arbeiten und Dienstleistungen der verschiedenen Art mit dem Beruf eines Abwartes verbunden ist, kann ermassen, was Herr Buser während zwei Jahrzehnen im Zentralbureau geleistet hat. Stets ist er als dienstbarer Geist zur Stelle, wenn man seiner bedarf. „Herr Buser“, ist der meistgehörte Ruf im Haus. Für dringende Botengänge und Postspeditionen ist auf ihn Verlass. Unter ihm klappt die Postverteilung stets aufs beste. Die Spedition des Hotelführers besorgt er mit einer beispielhaften Gewissenhaftigkeit und Promptheit. Wie oft musste er weit über die normale Arbeitszeit hinaus an der Vervielfältigungsmaschine stehen, wenn wichtige Zirkulare, Berichte, Protokolle und dergleichen innert kürzester Frist zum Versand bereitzustellen waren. Immer wenn es presierte, wusste man, Herr Buser wird es schon schauen. Er hat oft das Unmögliche möglich gemacht. Die Besorgung der Heizung gehört ebenfalls zu seinem Pflichtenkreis. Dutzende von Tonnen Koks hat er in den Ofen geschaufelt. Am Morgen früh schon musste er da sein, damit im Winter bei Arbeitsbeginn

die Angestellten im Zentralbureau erwärmte Räume vorfanden. Selbst am Sonntag kam er während den Wintermonaten stets ins Zentralbureau, um Nachschau zu halten, den Ofen aufzufüllen oder neu anzufeuern. Der Übergang zur Ölheizung brachte ihm ein willkommene und verdiente Entlastung. Wenn ein Wasserrohr nicht funktioniert, etwas zuwegezimmert werden muss, ein Schloss reparaturbedürftig oder ein Ziegel auf dem Dach schadhaft ist, stets ist Herr

Zu verkaufen

aus Hotelliquidation:

Porzellanteller und diverse Porzellan- und Glaswaren, Silberbestecke, silberne Hülliers- und Kerzenstücke, reine Nickelplatten und verschiedene Nickel- und Silberinventar, - Leinwand, Fischtücher, Frühstückservietten, Handtücher, Wand-schoner, Zimmertische, - 2 Röllstühle, 1 grosse Bränsiere, 2 Fischkessel, Patisseriebleche und anderes mehr.

Offerten unter Chiffre V H 2957 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Zu verkaufen

National-Registrierkasse 8 Sparten, 8 Services, neues Modell, Neupreis Fr. 3000.- bei sofortiger Wegnahme günstig; daselbst Tischkühlschrank wenig geb., 41x31x56 cm 350 Servietten Halbleinen, 140x170 cm 20 Cognacschwänker mit 2 Massingen, grosse etc. Anfragen unter Chiffre N R 2968 an die Hotel-Revue, Basel 2.

This is the Gin



Quality Incomparable

Gordon's Stands Supreme

Sole Distributors for Switzerland  
JEAN HAECKY IMPORTATION S. A., BALE 18



Service „Davos“

Weinkelche, optisch 120 mm	Fr. -.85
Weinkelche, optisch 130 mm	Fr. -.95
Wasserkelche, optisch 140 mm	Fr. 1.-
Champagnergläser	Fr. 1.25


Liqueurgläser in sämtlichen Grössen

10% Spezialrabatt



GLASHALLE RAPPERSWIL

Für alle andern Gläserorten verlangen Sie bitte Offerte. Abteilung für Grossbedarf. Tel. (055) 21855.



Schweizerische Unfallversicherungs-Gesellschaft in Winterthur

Vergünstigungen für Mitglieder der Schweizer Hotelier-Vereins bei Abschluss von Einzelunfall-, Dritthafpflicht- und Unfallversicherungen für das Personal.

Von tüchtigem, jüngerem Witwehepaar wird nach Übereinkunft in zentraler Lage gutes

Hotel-Restaurant

oder Restaurant mit Renditehaus zu kaufen gesucht. Verzugsweise in Bern, Zürich oder Lausanne. Anzahlung 150 bis 200 Mille. Geschäft mit nachweisbarem Umsatz und Rendite wird strengste Diskretion zugesichert. Offerten unter Chiffre H D 2965 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Zu vermieten

auf Frühjahr 1955 in Basel an guter Verkehrslage und mit grossem Einzugsgebiet, modernes

Restaurant

mit Bar, Stübl, Gartenbetrieb und Kegelnbahnen.

Notwendiges Kapital ca. Fr. 60 000.-. Solvente Interessenten erhalten Auskunft unter OFA 1164 Z an Orell Füssli-Annoncen, Zürich 22.



BRUNNER-Stühle

förmischer und viel vorteilhafter!

Schönste Modellausstellung!

BRUNNER-Stühle

Zürcher-Wollhofen Postgebäude

Tel. 453912 und 45421

Leone ENGLISCH

Modernes Pensionat mit allem Komfort in Herne Bay, Kent, England, bietet jungen Leuten aus allen Branchen gute Gelegenheit, in kürzer Zeit die englische Sprache zu erlernen! Verlangen Sie Prospekt und weitere Auskunft bei AR. Bayard, Lausanne Palace, Lausanne.

Erfahrener Hotelfachmann

Mitglied des SHV, mit geschäftsführender Frau, Auslandspraxis, gewandter Kalkulator und Buchhalter, vertraut mit Brasseriebetrieb, sucht infolge Altersverwechselfwechsel selbständigen

Direktionsposten

Internat. Relationen mit Reiseagenturen, Saison- oder Jahresbetrieb. Offerten unter Chiffre H D 2923 an die Hotel-Revue, Basel 2.



LEA & PERRINS die erste und echte Worcestersauce

Verlangen Sie nicht einfach Worcester-Sauce, verlangen Sie LEA & PERRINS!

Zu beziehen durch Ihren Grossisten oder durch die führenden Commissionshäuser

Kauf und Verkauf

Suchen Sie ein Geschäft zu kaufen oder zu verkaufen, wenden Sie sich an das seit Jahrzehnten bestehende Spezialbureau. - Seriöse Beratung. - Objekte in der Schweiz und im Ausland.

HOTEL - IMMOBILIEN - ZÜRICH

P. Hartmann - Seidengasse 20 Zürich 1 - Tel. (051) 23 63 64

A VENDRE pour cause de double emploi un petit ski-lift NORRO

(système à corde, moteur à essence) état de neuf, prix à débattre, payé à l'achat fr. 3800.-. Pour tous renseignements s'adresser au Grand Hôtel du Parc à Villars, tél. (025) 32434.

## Das Gemüse der Woche

Nüsslisalat, Kabis, Lauch.

Buser der Mann, der jederzeit einspringt und dank seiner handwerklichen Geschicklichkeit den Schaden behebt. Stets stellt er das geschäftliche über das persönliche Interesse. Ist ein Unwetter im Anzug, dann kommt er oft abends oder sonntags, um Nachschau zu halten, ob überall die Fenster geschlossen seien. Schonende und sorgsame Behandlung der Maschinen und sparsame Verwendung des Materials ist ihm eine Selbstverständlichkeit. Neben all seinem reichlichen Arbeitspensum hat er, unterstützt durch seine Gattin, auch die Büroreinigung übernommen, die seinen Arbeitstag nicht unerheblich verlängert.

Es ist eine Dankeschuld, wenn wir heute aus Anlass seines 20. Dienstjubiläums an die vielfältigen Dienste erinnern, die Herr A. Buser dem Zentralbureau SHV geleistet hat. Seiner Zuverlässigkeit, seiner Gewissenhaftigkeit und Sorgfalt, seiner steten Einsatzbereitschaft und uneingeschränkten Pflichterfüllung sei hier die verdiente Anerkennung gezollt.

## VERANSTALTUNGEN

**Lehrgang für Weinbehandlung und Kellertechnik an der Schweizerischen Obst- und Wein-fachschule Wädenswil**  
5. Januar bis 4. April 1952

Dieser Lehrgang vermittelt die Grundlagen in Weinbehandlung und Kellertechnik. Er ist zunächst vorgesehen für das praktisch tätige Kellerpersonal. Daneben ist er aber auch geeignet, jeden andern Wissbegierigen mit den modernen Methoden der Bereitung und Pflege des Weines sowie des Traubensaftes vertraut zu machen und seine Kenntnisse über die verschiedenen Weinsorten, deren Herkunft und Ursprung, zu mehren.

Der Kurs setzt keine speziellen Fachkenntnisse voraus und kann somit von jedem Interessenten besucht werden. Selbstverständlich sind praktische Erfahrungen in der Kellerarbeit für den Lehr-erfolg förderlich. Der erfolgreiche Abschluss wird von der Eidg. Weinhandelskommission als genü-

gende fachliche Voraussetzung für den Erwerb der Weinhandelskonzession anerkannt.

Da wir aus Kreisen des Hotelgewerbes immer wieder Anfragen über die Möglichkeit zur Ausbildung in der Weinpflege erhalten, machen wir auch an dieser Stelle auf den Lehrgang aufmerksam. Hoteliers, Eigenkellner und Weinfreunde werden in einem Minimum von Zeit viel Nutzen und Anregung daraus ziehen.

Die Anmeldefrist läuft bis zum 15. Dezember 1951.

Nähere Auskunft erteilt die Fachschule, wo auch das detaillierte Programm bezogen werden kann. (Telephon 051/95 73 72).

## Kurs über Weinbehandlung

An der Eidg. Versuchsanstalt für Obst-, Wein- und Gartenbau in Wädenswil wird vom 10.-15. Dezember für Weinproduzenten, Küfer, Weinhandler und Wirte ein Kurs über Weinbehandlung durchgeführt. An den Vormittagen finden Vorträge statt über Weinbereitung und Kellereiwirtschaft, Gärungsvorgänge, Fehler und Krankheiten des Weines, Chemie des Weines sowie über das Lebensmittelgesetz in bezug auf Wein, an den Nachmittagen praktische Übungen im Keller und Laboratorium. Anmeldeschluss: 6. Dezember 1951.

## DIVERS

### A la Forclaz et à Morgins

Une commission du Grand Conseil valaisan, présidée par M. Peter von Roten, s'est rendue au col de la Forclaz. On sait que de gros travaux de reconstruction et d'aménagement de l'importante route de la Forclaz, qui relie Martigny à Chamoin, viennent de commencer. M. Pierre Parvez, ingénieur en chef de l'Etat, a fourni à nos parlementaires tous renseignements désirables sur le futur tracé de la nouvelle artère.

Puis la commission s'est transportée à Monthey et à Morgins, pour être renseignée sur la correction envisagée de la route Monthey-Morgins. Le projet de décret concernant la dite correction a été soumis à l'approbation des députés au cours de la dernière session.

### Ein stolzes Geschäftsjubiläum in Thun...

Nicht viele Häuser überleben hundert Jahre. Geradezu aber eine Seltenheit bildet ein Geschäft, das auf eine zweihundertfünfzigjährige Vergangenheit zurückblicken kann. Die Weinhandelsfirma Grundbacher & Co., Thun, ist in dieser beneidenswerten Lage. Generationen des Geschlechtes der Grundbacher haben in unermüdlicher Arbeit das Geschäft zum heutigen Umfang und Ansehen gebracht, wovon eine gediegene Festschrift bereites Zeugnis ablegt. Der auch in Hotelkreisen gut eingeführte Firma gratulieren wir zu diesem stolzen Geschäftsjubiläum, das von der Vitalität dieses alten Emmentaler-geschlechtes und einer wachsam gehüteten, soliden Geschäftstradition zeugt.

## ... und an der Nordostecke

Am Anlass des 55jährigen Bestehens der Wein-kellerei Schiess in St. Margarethen hat diese bekannte Ostschweizer Firma eine Schrift herausgegeben: „Eine Wanderung durch die Heimat der Südtiroler Weine“. Seit Jahrzehnten auf Südtiroler Weine spezialisiert, orientiert die Firma in dieser Schrift knapp und klar über die Lage der Rebberge, die die jedermann bekannten Rotweinsorten wie Lagrein, Schneckenaler-Tramin, St. Magdalener, Kalterer usw. des Südtirols liefern.

## Bürofräulein - ein unpassender Beruf

Noch vor fünfzig Jahren hielt man es in weiten Kreisen auch bei uns für unpassend, dass ein junges Mädchen in einem Bureau arbeitete. Die jungen Mädchen von dazumal hatten züchtige Hauskötcher zu sein und auf eine passende Partie zu warten.

Daran wird man erinnert, wenn man in „Das Beste aus Reader's Digest“, in der Dezemberausgabe die „Kinderstage der Schreibmaschine“ betrachtet. Acht Mädchen nahmen im Jahr 1930 an einem Kontoristinnenkurs in New York teil, unter dem Gespött der Öffentlichkeit. Wohl keine von ihnen hat damals geahnt, dass sie mit ihrer Pioniertat den Untergang eines ganzen Berufs-zweigs heraufbeschworen: den der „Kopisten“, jener Schreiber, die von früh bis spät ohne aufzusehen Brieftexte zu Papier brachten und dabei allerdings „wie gestochen“ — nur 15 bis 20 Wörter in der Minute schrieben; und dass siebzig Jahre später Millionen Frauen in der ganzen Welt auf ihren Maschinen 40 bis 100 Wörter in der Minute herunterrasseln würden.

So hat eigentlich die Schreibmaschine der Frau den Weg an ihren Arbeitsplatz im modernen Bureau gebahnt.

## BÜCHERTISCH

Der neue Pestalozzi-Kalender. Pünktlich wie jedes Jahr ist auch diesmal wieder als einer der ersten Vorboten des herbstlichen Büchermarktes der neue Pestalozzi-Kalender erschienen. Sehnlich erwarten ihn unsere Buben und Mädchen, denn nun, da die kalten, grauen Tage, die langen Abende kommen, finden sie Zeit und Musse, sich in besinnlichen Stunden in die bunte, reiche Welt zu vertiefen, die ihnen der Kalender und das alt-vertraute „Schatzkästlein“ eröffnen. Neben all dem vielen Wissenswerten, das der Kalender aus Welt- und Schweizergeschichte, Geographie und Wirtschaft bietet, lenkt er den Blick unserer Jungen durch sorgfältig geschriebene und illustrierte Beiträge auf das Leben und Schaffen fremder Völker.

Der Pestalozzi-Kalender hält für alle etwas bereit, und geometrische Probleme und unregelmäßige Verben, die man in der Schule nicht gerade begeistert lernt, erhalten eine ganz andere Bedeutung, wenn man sie in traulichen Lesestunden im Pestalozzi-Kalender wieder findet.

## Aux hôteliers vaudois

### Personnel étranger

L'attention des employeurs intéressés est attirée sur le fait que conformément à la législation sur le séjour et l'établissement des étrangers, le personnel étranger qui n'est pas au bénéfice d'un permis d'établissement ne peut pas être engagé sans que l'autorisation nécessaire ait été demandée et obtenue préalablement des organes officiels compétents. Il en est de même pour les changements d'emploi.

L'observation de ces dispositions entraîne les sanctions légales (amende pour l'employeur et, cas échéant, renouveau pour l'étranger).

Département de l'Agriculture, de l'Industrie et du Commerce

Office cantonal du travail

Département de Justice et Police

Office cantonal de contrôle des habitants et de police des étrangers

Pestalozzi-Kalender 1952 mit Schatzkästlein, Ausgaben für Schüler und Schülerinnen, Preis Fr. 3.95. Verlag Zentralsekretariat Pro Juventute, Zürich.

Stolze Burgen und Schlösser. Was spricht der heutigen Menschen geheimnisvoller an und verleiht der Landschaft einen romantischeren Reiz als sie! In absonderlichen Sagen leben Burgen und Schlösser tief im Volksbewusstsein und regen immer wieder die Phantasie an. Besonders im Bernbiet mit seiner standesbewussten Herren-schicht spielten die Burgen schon früh eine grosse Rolle, und in den Patrizierschlössern entfaltet sich eine Pracht und Kultur wie selten wo.

In diese prächtige Welt führt uns nun der Herausgeber der bekannten „Schweizer Heimatbücher“, Dr. Walter Laedrach, selber ein: „Bernische Burgen und Schlösser“ (32 Textseiten, 64 Tiefdrucktafeln, kart. Fr. 7.—, Verlag Paul Haupt, Bern). Es ist eine Burgenkunde, die über den kantonalen Rahmen weit hinausgeht und in meisterlicher Art das Wesentliche zu sagen weiss. Dr. Walter Laedrach gibt uns eine kurze Entwicklungsgeschichte und macht uns mit dem Leben auf mittelalterlichen Burgen und barocken Herrschaftsschlössern bekannt. Dabei dringt er überall tiefer und zeigt die zentrale Bedeutung dieser Bauten als Zentren politischer Geschichte und kultureller Entwicklung.

## Auch diese Woche . . . Früchte und Gemüse

so frisch wie von der Ernte - dazu fertig gerüstet:

**BIRDS EYE** - Erbsen, Bohnen, Blattspinat, Spinat gehackt, Rosenkohl, Lattich, Fenchel, Karotten.

**BIRDS EYE** - Erdbeeren, Himbeeren, Brombeeren, Pfirsiche.

Preisgünstige Packungen für das Gastgewerbe. - Verlangen Sie Preisliste.

**BIRDS EYE AG., ZÜRICH 22**, Telephon (051) 23 97 45

NO D 82 H

**Besser waschen**

mit

**NATRIL OMAG**

HENKEL & CIE. A.G., BASEL  
Abt. Grosskonsumenten

Zentral in Zürich gelegenes, gediegenes

**Café mit Bar**

an tüchtigen Interessenten, der über ca. Fr. 100.000.- für Möblier- und Inventar-Übernahme verfügt, zu verpachten. Offerten mit näheren Angaben unter Chiffre M 18497 Z an Publicitas, Zürich 1.

LIQUEURS ET GINS  
MAISON FONDÉE  
A AMSTERDAM EN 1573

**BOLS**

AGENCE GÉNÉRALE POUR LA SUISSE  
E. OEHNINGER S.A. MONTREUX

**RENAUD S.A., BALE**

Vous offre tout ce qu'il y a de fin pour votre cuisine et pour votre cave: CAVIAR EXTRA AAA., HOMARDS VIVANTS, LANGUSTES VIVANTES, SCAMPI, CREVETTES ROSES, ASSORTIMENT POUR BOUILLABAISE, HUITRES, MOULES, ETC. SAUMON FRAIS et FUMÉ, ANGIILLES FUMÉES, FOIE GRAS DE STRASBOURG EN TERRINES, BLOC, DÉLICIES, ETC. TOUS LES HORS-D'ŒUVRES. TOUS LES JOURS: MARIÉE ET POISSONS D'EAU DOUCE, VOLAILLE DE BRESSE ET AUTRES PROVENANCES, GIBIER DU PAYS ET ÉTRANGER.

LES MEILLEURS CHAMPAGNES  
LES BONS VINS DE FRANCE ET DU PAYS  
LES GRANDES LIQUEURS FRANÇAISES  
TOUS LES APÉRITIFS, VINS DE DESSERT,  
WHISKIES ET SPÉCIALITÉS

Agents généraux pour la Suisse des Champagnes  
**J. BOLLINGER, AY-CHAMPAGNE**      **GEORGE GOULET, REIMS**

Agents pour les Cantons de Bâle et Genève  
**LANSON P. & F., REIMS**

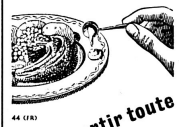
Demandez nos prix-courants

die guten Körke

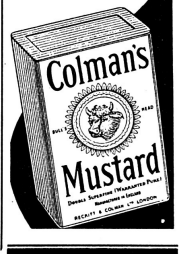
Korkwarenfabrik  
**CH. SCHNEIDER A.G.**  
LAUFEN (061) 7 93 84

Sämtliche  
Kellereiarartikel

Un peu de moutarde



fait ressortir toute la saveur



**ENZIAN APERITIF**

**SUZE**

köstlich, erfrischend, beliebt!

**IMPERATOR**

elektr. Mehrzweck-Küchenmaschine ab Fr. 2800.—  
20-l-Rührkessel, Tourenbereich 150-420, stufenlos beim Rührwerk. Ferner Universal-, Passiermaschine, Fleischwolf, Kaffeemühle, Spezial-Tische.

Kartoffel- und Rübenschälmaschine „RWD-KS“  
ab Fr. 1200.- für 200-400- resp. 1200-g-Stundenleistung. Die meistgekauften Kartoffelschälmaschinen in der Schweiz.

Prospekte oder Vertreterbesuch verlangen.

Giesserei, Maschinen-Möbelfabrik  
**Reppisch-Werk AG. - Dietikon**  
Telephon 91 81 03  
Verkauf durch gute Fachgeschäfte

**Kaufe**

**6-8 Barstühle**

gebraucht oder neu. Offerten an Hotel Belvédère, Arosa.

ist es Ihnen schon bekannt,

**Knorr Fleischsuppe**

spezial

daß Sie mit

**Fond blanc**  
**Kalbs-Ragout**  
**Risotto**  
**Sauce Béchamel**  
**Gemüse-Suppen usw.**

entscheidend verbessern können?





ZUFRIEDENE GÄSTE!



Offt hört man Gäste, die Europa bereisen, sagen: "Was ich jetzt möchte, ist ein Glas Four Roses Whiskey." Eine richtige Freude, für Gast und Wirt, wenn Sie zum Schrank gehen und sagen können: "Natürlich haben wir Four Roses. Wie sollen wir ihn zubereiten?"

FOUR ROSES Für die Schweiz: SAPI S.A., Lugano Frankfort Distillers Corporation, New York

Alleinstehender, gewandter Hotelsekretär-Kassier-Réceptionnaire Inhaber des Fähigkeitsausweises des Kw. Bern. Deutsch, Französisch, Englisch, mit Auslandspraxis, sucht passende Jahresstelle als Stütze des Patrons

Gesucht für erstklassiges Restaurant Kochlehrling Buffetlehrtöchter Intelligente, arbeitsfreudige Bewerber und Bewerberinnen werden gebeten, Offerten mit Bild einzureichen an Rest. Singerhaus, Basel.

Nous engagerions Chef de partie Commis de cuisine Entrée de suite ou à convenir. Adresser offres avec copies de certificats et prétentions de salaire à la Direction Hôtel Beau-Rivage Palace, Lausanne-Ouchy.

Hotel 200 Betten (Graubünden) sucht f. Winter-saison Zimmermädchen Chasseur (franz. sprechend). Offerten mit Zeugniskopien und Bild unter Chiffre W S 2959 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht für unser neues Restaurant an der Aare Chef de service (Frau). Vielseitiges Wissen in der erstklassigen französischen Restauration und im Weinservice, sowie Sprachkenntnisse sind unbedingt erforderlich. Bewerberinnen mit guten Umgangsformen, die sich in jeder Beziehung sehr gut ausweisen können, senden Offerten unter Beilage von Zeugnissen, Referenzlisten und Photo an Vitis Baumgartner, Simmenthalerhof, Thun.

Gesucht für Silvester Allein-Accordeonist Telephone (061) 2 35 32, Basel. Erfahrener Barman Dancingskellner sucht Stelle. Gute Zeugnisse. Offerten unter Chiffre S Z 2820 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Lehrling als Restaurateur oder Barman Westschweizer, 16jähr., Sohn eines Restaurateurs, sucht Stelle. Offerten sind zu richten an M. J. Schmidt, directeur, boucherie Co. t. al. Lausanne.

Aide de cuisine Beste Zeugnisse vorhanden. Eintritt sofort oder nach Übereinkunft. Angebote unter Chiffre SA 639 A an Schweizer-Annoncen Aarau. 26jährige, gewandte

Serviertöchter (Österreichin) sucht Stelle in kleinerem Berghotel. Eintritt nach Übereinkunft. C f. f. Offerten unter Chiffre L 46106 Lz an Publicitas Luzern.

chef de rang ou éventuellement comme demi-chef de restaurant ou d'étage. Très bonnes références, suisses et étrangères. Ecrl. e. s. sous chiffre C 87895 X à Publicitas Genève

Restaurant-töchter sucht Stellung in Wintersporthotel. Sp. ich deutsch, französisch, italienisch und etwas englisch, 22jährig, Gefl. Offerten an Hilde Simmen, Hotel Post, Realp (Uri).

Portier (Valaisan français) cherche place. Hôtel d'hiver dès 15 déc. 1931. Bons certificats. Prière d'adresser les offres sous chiffre Q 6189 T à Publicitas Lausanne.

Gouvernante-économat aide-directrice sérieuses références, cherche emploi, de préférence Vaud-Valais. Ecrire sous chiffre PS 22429 L à Publicitas Lausanne.

Bonne lingère (Ire) cherche place de suite pour saison dans l'Ob. Bernois. Offres sous chiffres P. 42.828 F. à Publicitas, Fribourg.

ZU JEDER GUTEN MAHLZEIT WAADTLÄNDER WEIN OPV

Wir suchen zu baldigem Eintritt jüngere, tüchtige Buffetdame Jahresstelle. Ausführliche Offerten erbeten an die Direktion Carlton Elite Hotel, Zürich.

Gesucht für Winter-saison gut präsentierende, sprachkundige Bartöchter für kleine Hotel-Bar. Ebenfalls junge, sprachkundige Saaltöchter Offerten mit Bild und Zeugniskopien an Hans Güler, Hotel Chesa Grischuna, Klosters.

Gesucht als Traiteur bestausgewiesener Koch oder Traiteur in modernen Betrieb der Fleischwaren-Industrie. Offerten mit Ausweisen über bisherige Tätigkeit, Angabe der Gehaltsansprüche und frühestem Eintrittsdatum sind zu richten unter Chiffre T 14287 Y an Publicitas Bern.

Tüchtige KÖCHIN sucht Stelle für Winter-saison. Graubünden bevorzugt. Offerten unter Chiffre T K 2882 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Solider, sparsamer Alleinkoch sucht Stelle für Winter-saison. Gute Zeugnisse zu Diensten. Offerten erbeten unter Chiffre A K 2978 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht jüngere, freundliche und gut präsentierende Restaurationstochter Gefl. Offerten an Hotel Adler, Ermatingen.

Obersaaltöchter mit langjähriger Praxis, sprachkundig, mit guten Zeugnissen, wünscht Saison- oder Jahresstelle in Hotel oder Kurhaus. Offerten erbeten unter Chiffre M L 2880 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Inserieren bringt Gewinn!

Jeune homme, 24 ans, de confiance, cherche place aide de cuisine éventuellement garçon d'office ou autre. Se renseigner auprès de F. Cornut, notaire, Chexbres.

Gesucht jüngere, freundliche, servicekundige Serviertöchter in Dancing-Restaurant nach Arosa. Offerten mit Photo an Schweizerhof, Arosa.

Maître d'hôtel italien, parlant italien, français, notions d'anglais et d'allemand, cherche place pour saison d'hiver. Faire offres sous chiffre P 14208 S Publicitas Sion.

Erstklassige Konzert- und Tanzmusik Duo (Trio), frei über die Festtage und ab Ende Januar. V. Grilli, Accordeonist, Zürich 6, Tel. 286398.

Je cherche pour garçon de 19 ans place comme apprenti de cuisine Entrée date à convenir. Faire offres auprès de W. Deapp-Bonzon, Florencey 7, Lausanne.

Arbeitsamer junger Mann sucht Stelle als Portier Chasseur oder evtl. Commis de Bar. Jahres- oder Saisonstelle. Eintritt sofort oder nach Übereinkunft. Zeugnisse vorhanden. Offerten sind zu richten an L. Durig Hôtel, La Plage, St-Sulpice (Waadl.).

Gesucht über Neujahrstage routinierter Barpianist sowie Barmaid Offerten an die Direktion der Tonhalle AG., Biel.

Italien, 38 ans, ayant de bonnes notions de français, allemand et anglais, cherche place dans hôtel ou restaurant comme Sommelier

Bons certificats. Ecrire à Mr. Vignando, Cercle de l'Union, La Chaux-de-Fonds. Holländer, 24 Jahre alt, schon 4 Jahre im Hotelfach beschäftigt als Receptionnair und Commis de restaurant, sucht Stelle als

Stagiaire für die kommende Winter-saison. Sehr gute Zeugnisse vorhanden. Deutsch, franz., englisch sprechend. Offerten an J. Brouwers, Hotel «Prinse Juliana», Valkenburg, Holland.

Hoteleinrichtungen Kiefer & Cie. AG. Basel, Gerbergasse 14 Zürich, Bahnhofstr. 18

Mittleres Hotel im Engadin sucht Bar-Duo oder Pianist Offerten mit Referenzen und Lohnansprüchen unter Chiffre H E 2978 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Clinique Val-Mont, Glion s/Montreux demande pour entrée immédiate Commis de cuisine-tournant de 22 à 25 ans bien recommandé. Place à l'année. Adresser offres avec certificats et photo à la direction.

Fordern Sie Schlichte STEINHÄGER GENERALVERTRETER F. SIEGENTHALER A.G. LAUSANNE Telephone (021) 23 74 33

BRATEN KOCHEN BACKEN HOCHDORFER SPEISEFETT Blau+Weiss. SAN GOTTARDO SMG SCHWEIZ. MILCH-GESELLSCHAFT AG. HOCHDORF

Stellen-Anzeiger Nr. 49
Moniteur du personnel

Offene Stellen - Emplois vacants

Den Offerten beliebe man das Briefporto für die Weiterleitung (lose aufgeklebt) beizufügen.

- Heinrich-Küchenchef per Ende Dezember in mittlerem Restaurantbetrieb gesucht.
Heinrich-Küchenchef (bei Zufriedenheit auch Sommer-saison) in Hotel-Pension mit 35 Betten gesucht.
Armaid für sofort gesucht.
Commis de cuisine per sofort oder nach Übereinkunft gesucht.
Commis de rang, evtl. Saaltochter, wird von mittlerem Hotel in Genf zu sofortigem Eintritt in Jahresstelle gesucht.
Gesucht auf 15. Dezember in Jahresstellen: Zimmermädchen, Küchenmädchen, Lingère-Glätterin. Zimmer mit Zeugniskopien und Photo unter

- Gesucht: Buffettochter f. die Wintersaison u. Office-mädchen in Jahresstellen.
Gesucht f. Wintersaison: Saalbewirtschaftung Office-gouvernante, Paissier, Portier-Skizman.
Kochlehrling von Kurunternehmern in Graubünden zu baldigem Eintritt gesucht.
Sekretärin-Gouvernante im Alter von 40-50 Jahren nach Basel gesucht.
Restauranthonnen, Offerten an Hotel Gothard, Basel, Tel. (061) 57110.

Stellengesuche - Demandes de Places

Den Offerten beliebe man das Briefporto für die Weiterleitung (lose aufgeklebt) beizufügen.

- Bureau und Reception
Secrétaire, caissier, maicourantier, Suisse, 28 ans, parlant français, allemand, anglais et italien, connaissant le service et la cuisine, cherche place de suite à l'année ou en saison.
Sekretär-Receptionist, Kassier oder Journalführer, ital., deutsch, franz., engl. sprechend, im Hotelfach gut bewandert, mit schweizerischen und ausländischen Referenzen, sucht passende Stelle in Erstklasshotel.
3788 Lingère, Saaltochter, Wintersaison, Hotel 60 Betten, Berner Oberland.
3791 Saaltochter, Office-mädchen, Wintersaison, Hotel 50 Betten, Berner Oberland.
3796 Jungfer Buffettochter, nach Übereinkunft, Erstklasshotel, Genf.
3797 Restauranthonnen, nach Übereinkunft, Restaurant, Neuenburg.
3798 Saal-Restauranttochter, nach Übereinkunft, Hotel 40 Betten, Zentralschweiz.
3799 Küchenbursche, 15. Dezember, Chasseur, 1. Januar, Erstklasshotel, Basel.
3801 Saaltochter, Wintersaison, kleineres Hotel, Davos.
3802 Lingère, auch Anfängerin, Stütze der Hausfrau, evtl. Gouvernante, Anfangsgouvernante oder Sekretärin, nach Übereinkunft, Hotel 30 Betten, Kanton Thurgau.
3804 Serviertochter, mikundig, für Tea-room und Bar, sprachkundig, nicht unter 25 Jahren, Wintersaison, Hotel 50 Betten, Berner Oberland.
3807 Zimmermädchen, 15. Dezember, Erstklasshotel, Zürich.
3812 Commis de cuisine, nach Übereinkunft, Klinik 85 Betten, Berner Oberland.
3816 Küchenbursche, nach Übereinkunft, Hotel 80 Betten, Graub.
3821 Wascherin, nach Übereinkunft, Hotel 140 Betten, Zentralschweiz.

Salle und Restaurant

- Restauranthonnen, ges. Alters, fach- und sprachkundig, auch ein Sossbetrieb gewöhnt, freundlich, zuverlässig, sucht Engagement, Saison- oder Jahresstelle.
Saal- oder Serviertochter, Wintern, sucht Stelle.
Casserolier, braver, zuverlässiger, gewandter, sucht irgendwelche Arbeit.
Casserolier-Küchenbursche-Hausbursche-Argenterie, tüchtig, ges. Alter, sucht Stelle.
Ehepaar (Küchenchef) mit Zürcher Patent, gesetzn. Alters, erste Erfahrung im Gaswebere, sucht Wirkungskreis für sofort oder später.
Koch, junger, tüchtig, mit besten Zeugnissen, sucht Stelle als Paissier in Erstklasshotel.
Koch, tüchtig, sucht Aushilfsstelle ab sofort bis ca. 15. Dez.
Küchenchef, tüchtig, solider, sucht Saison- oder Jahresstelle.
Küchenchef-Ailekoch, tüchtig, sparsam, entremettend, mit guten Referenzen, sucht Saison- oder Jahresstelle.

Cuisine und Office

- 3851 Aufgangssoalochter oder Commis de rang, Wintersaison, Saaltochter und Keller, für ca. 10 Tage über Neujahr, Wintersaison, Hotel 128 Betten, Berner Oberland.
3854 Serviertochter, nach Übereinkunft, Restaurant, Bern.
3856 Saaltochter, Deutsch, Französisch (Englisch), Jahresstelle, Zentralschweiz.
3858 Saal-Restauranttochter, sprachkundig, Office-mädchen, Küchenmädchen, Wintersaison, Hotel 40 Betten, Engleberg.
3862 Zimmermädchen, Hotel 50 Betten, in der Wascherie, nach Übereinkunft, Hotel 30 Betten, Kt. Neuenburg.
3864 2 Küchenmädchen, Lingieremädchen, Office-mädchen, Wintersaison, Hotel 50 Betten, Berner Oberland.
3869 Buffettochter, Wintersaison, Office-mädchen, Jahresstelle, 15. Dezember, Hotel 35 Betten, Berner Oberland.
3876 Best.-Mechaniker, Restauranthonnen, Wintersaison, Erstklasshotel, Berner Oberland.
3880 Zimmermädchen, nach Übereink., Hotel-Restaurant, Kanton Solothurn.
3881 Zimmermädchen, Etagegouvernante, Wintersaison, Hotel 35 Betten, Graubünden.
3883 Lingère, nach Übereink., Hotel 60 Betten, Basel.
3884 Commis de cuisine, nach Übereink., Hotel 100 Betten, Engadin.
3885 Best.-Chef, Chef de rang, Chef de hall, Deutsch, Französisch, Englisch, Italienisch, Comis de rang, Wintersaison, Erstklasshotel, Engadin.
3890 Hilfs- oder Anfangszimmermädchen, Wintersaison, grosses Hotel, Vierwaldstättersee.
3892 Restauranthonnen, sprachkundig, Ende Dezember, Restaurant, Thunsee.
3893 Zimmermädchen, Office-mädchen, Heizer, Wintersaison, Hotel 140 Betten, Berner Oberland.
3894 Portier-Hausbursche, Wintersaison, Hotel 30 Betten, B.O.
3901 Selbständige Saaltochter, möglichst Deutsch, Franz., Englisch, Wintersaison, Hotel 30 Betten, Graubünden.
3902 Tüchtige Stoptier, tüchtiges Zimmermädchen, Wintersaison, Erstklasshotel, Graubünden.
3903 Glätterin, Office-Diagenogouvernante, evtl. Tournante, Wintersaison, Hotel 100 Betten, Arosa.
3905 Commis de cuisine, deutsch, Restaurant, Basel.
3906 Lingierogouvernante, nach Übereink., Hotel 100 Betten, Bern.
3908 Saaltochter, evtl. Keller, jungere Chasseur, Deutsch, Französisch (Englisch), Küchenbursche, 15. Dezember, mittlgr. Hotel, Engleberg.
3911 Office-mädchen, Buffettochter, nach Übereink., grösseres Hotel, Biel.
3914 Office-mädchen oder -bursche, Wintersaison, Hotel 100 Betten, Berner Oberland.
3915 Saaltochter, deutsch, Französisch, Englisch, Wintersaison, mittlgr. Hotel, Davos.
3917 Serviertochter nach Übereink., Hotel 55 Betten, Thurgau.
3918 Saaltochter, Deutsch, Französisch, Englisch, Wintersaison, Küchenmädchen, sofort oder nach Übereink., Hotel 30 Betten, Berner Oberland.
3922 Zimmermädchen, nach Übereink., mittlgr. Hotel, Basel.
3926 Buffettochter, nach Übereink., Bahnhofbuffet, Kt. Neuenburg arg. Kochin, für 2-4 Wochen Aushilfe, 15. Dezember, mittlgr. Hotel, Luzern.

Etage und Lingerie

- Zimmermädchen, tüchtiges, sucht Aushilfsstelle in Saison- oder Jahresstellung.
Zimmermädchen, tüchtiges, sucht Stelle.
Zimmermädchen, gewandtes, gesetzn. Alters, deutsch, franz. und etwas italienisch sprechend, sucht Saison- oder Jahresstelle.
Zimmermädchen, tüchtiges, gesetzn. Alters, mit guten Zeugnissen, sucht Stelle ab 15. Dez.
Zimmermädchen, servicekundig, Deutsch und englisch sprechend, sucht Stelle für Wintersaison.
Loge, Lift und Omnibus
Hausbursche-Portier, evtl. nur Hausbursche, sucht per sofort Stelle.
Portier, treuer, zuverlässiger, sucht Stelle als Allein- oder Etageportier.
Divers
Fräulein, gebildetes, ges. Alters, erfahren und zuverlässig im Hotelgeschäft, sucht passende Vertrauensposten als Economet- oder Officegouvernante, evtl. als Bufeldame.
3928 3 Office-mädchen, Wintersaison, Erstklasshotel, B.O.

Lehrstellenvermittlung:

- 3737 Saalpraktikantin, nach Übereink., Erstklassbetrieb 100 Betten, Graubünden.
3746 Saalpraktikantin, Wintersaison, Hotel 60 Betten, B.O.
3748 Kochlehrling, sofort, Hotel 100 Betten, Locarno.
3757 Anfangsgouvernante für Economet oder Office, nach Übereink., Hotel 100 Betten, Davos.
3784 Saalpraktikantin, nach Übereink., Hotel 50 Betten, Kt. Glarus.
3789 Saalpraktikantin, nach Übereink., kleineres Hotel, Davos.
3791 Saalpraktikantin, Anfangsbuffettochter, Wintersaison, Hotel 50 Betten, Berner Oberland.
3799 Praktikantin für Buffet und Economet, 15. Dezember, Erstklasshotel, Basel.
3816 Saalpraktikantin, nach Übereink., Hotel 80 Betten, Graubünden.
3829 Saalpraktikantin, Wintersaison, Hotel 40 Betten, B.O.
3838 Kochlehrling, sofort, Sanatorium, 70 Betten, Graubünden.
3854 Servicepraktikantin, nach Übereink., Restaurant, Bern.
3880 Saalpraktikantin, Wintersaison, grosses Hotel, Vierwaldstättersee.
3893 Saalpraktikantin, Wintersaison, Hotel 30 Betten, B.O.
3906 Saalpraktikantin, nach Übereink., Hotel 100 Betten, Bern.
3911 Kellnerlehrling, nach Übereink., grösseres Hotel, Biel.

SCHWEIZER HOTELIER-VEREIN
Facharbeitsnachweis Gartenstrasse 112 Telefon 58697 BASEL

Vakanzenliste
Liste des emplois vacants
des Stellenvermittlungsdienstes

Die Offerten auf nachstehend ausgeschriebene offene Stellen sind unter Angabe der betreffenden Nummer auf dem Umschlag und mit Briefporto-Betrag für die Weiterleitung an den Stellendienst „HOTEL-BUREAU“ (nicht Hotel-Review) zu adressieren.

- 3737 Restauranttochter für Cafeteria, Personalökochin, nach Übereinkunft, Erstklassbetrieb 100 Betten, Graubünden.
3740 Serviertochter, Wintersaison, Hotel 25 Betten, Berner Oberland.
3746 Zimmermädchen, Wintersaison, Hotel 80 Betten, Berner Oberland.
3750 Commis de cuisine, sofort oder nach Übereinkunft, Restaurant, Basel.
3752 Saaltochter, Hallenchasseres, nach Übereinkunft, Hotel 100 Betten, Zürich.
3756 Office-Küchenmädchen, Zimmermädchen, nach Übereinkunft, mittlgr. Hotel, Arosa.
3758 Zimmermädchen, servicekundig, Deutsch, Französisch, Jahresstelle, nach Übereinkunft, Kurhaus 140 Betten, Pessin.
3761 Köchin, nach Übereinkunft, Hotel 30 Betten, Graubünden.
3763 Lingère, Wintersaison, Hotel 80 Betten, St. Moritz.
3765 Heizer-Mechaniker, nach Übereinkunft, Erstklasshotel, Lugano.
3778 Jungfer Hausbursche, nach Übereinkunft, mittlgr. Hotel, Locarno.
3780 Restauranttochter, nach Übereinkunft, Hotel 50 Betten, Kanton Glarus.
3785 Hausbursche-Buffetbursche, Casserolier, Zimmermädchen, sofort, Hotel 40 Betten, Kanton Zürich.

Hotelangestellte!
Melden Sie uns bitte sofort, wenn Sie ein Engagement abgeschlossen haben. Ihr Offertmaterial kann Ihnen dann unverzüglich zurückgegeben werden.

- 3824 Zimmermädchen, Hilfszimmermädchen-Lingieremädchen, Buffettochter evtl. Anfängerin, Commis de cuisine, jungere Serviertochter, Wintersaison, Hotel 70 Betten, Graubünden.
3830 Köchin, 15. Dezember, mittlgr. Hotel, Genf.
3833 Bäckerin/Saaltochter, 15. Dezember, Hotel 30 Betten, Graubünden.
3834 Commis de cuisine, nach Übereinkunft, Erstklasshotel, Luzern.
3845 Commis-Paissier, Commis de cuisine, nach Übereinkunft, Grossrestaurant, Basel.
3846 Saaltochter oder Praktikantin, Küchenmädchen, Wintersaison, Hotel 30 Betten, Davos.

Gesucht
Chef de service-Oberkellner

mit umfassenden Fachkenntnissen zur Leitung eines gepflegten Services. Beherrschung der Fremdsprachen, Verkaufstalent, gute Umgangsformen mit einheimischer und ausländischer Klientele.

Gesucht tüchtiger
Aide de cuisine

Gesucht tüchtiger
Barpianist mit Akkordeon

Gesucht
jüngerer
Hotelier

Mix- u. Bar-Lehrkurs
durch internationalen Fachmann. Perfekte Einzelausbildung in Theorie und Praxis.

Barpianist
Küchenmädchen

Koch-Lehrtochter

Receptionist-Stagiaire

Telephonistin

Zimmermädchen

Wirtstochter
Bureaupraktikum
Saaltochter

Serviertochter

Zimmermädchen

Alleinkoch oder Entremetier

Konditor

Wenn Sie Hotel-Mobiliar zu verkaufen haben...

WERKZEUG-KOFFER
für Chefs, Köche, Lehrlinge.

Commis-Paissier

Journalführer-Sekretär

Restaurations-tochter

Koch

Restaurations-tochter

**LIPS-**  
Küchenmaschinen  
J. LIPS, Maschinenfabrik, URDORF/ZH

**PARMESAN-KÄSE**  
allerbesten Qualität in Laiben von 20/35 kg durch den Direkt-Importeur  
**LIMEX S. A., CHAM/Zug**

Grosshotel allerersten Ranges (B.O.)  
sucht  
**Chef de réception-Assistent-Manager**  
Anstellungsdauer jeweils 1. April bis 15. Oktober. Nur bestausgewiesene und absolut sprachkundige Herren wollen sich melden.  
Ferner eine gewandte  
**Korrespondentin-Sekretärin**  
Offerten mit Referenzangaben, Lebenslauf und Gehaltsansprüchen sind zu richten unter Chiffre B O 2883 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht tüchtiger  
**Aide de cuisine**  
Offerten mit Lohnansprüchen und Referenzen unter Chiffre T A 2919 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht NACH GRAUBÜNDEN  
**KÖCHIN neben Chef**  
Offerten mit Lohnansprüchen unter Chiffre K N 2920 an die Hotel-Revue, Basel 2.


**Badwanne und Wandplatten**  


spiegelblank mit dem entfettenden Reinigungspulver  


Es ist sparsam und reinigt schonend und schnell.  
W. KID, SAPAG, Postfach Zürich 42  
Tel. (051) 28 60 11  
Seit 1931 bekannt für besonders prompten Kundendienst  
Praktische Weissblech-Streudosen zum Nachfüllen werden der SAP-Lieferung gratis beigelegt.  
Gutausgewiesener  
**Koch**  
der schon Gerantenposten versehen hat, sucht Stelle als  
**Sekretär-Praktikant**  
oder Journalgehilfe in Hotel der Weis Schweiz oder Deutschschweiz für sofort od. nach Überinkunft. Offerten unter Chiffre S P 2871 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Barman**  
expérimenté, cherche  
**gérance**  
café ou bar. - Offres sous chiffre B G 2944 à l'Hotel-Revue à Bâle 2.

Personne sérieuse et solvable, cherche à reprendre petit  
**café ou bar**  
Offres sous chiffre C B 2943 à l'Hotel-Revue à Bâle 2.

**DOW'S**  
BY SPECIAL APPOINTMENT  
  
**PORT**  
Shipped by *Silva Lopes* OPORTO  
EST. 1798  
Agence générale pour la Suisse  
**PIERRE FRED NAVAZZA, GENÈVE**

**KOCH**  
seit vielen Jahren ausserberuflich tätig, sucht Stelle in gutes Haus, um sich in seinem Berufe wieder einarbeiten zu können. Eintritt ca. Mitte Dezember. Offerten erbeten unter Chiffre K P 2853 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Sex. Werk stellt per 1. Jan. 1952 oder früher in Jahresstelle  
**Mitarbeiterin**  
(evtl. jüngere Hausbeamtin) zur Führung von Magazinen, Kontrollarbeiten, Inventuraufnahmen, leichtere Korrespondenz etc. Handschriftliche Offerten mit Bild, Zeugniskopien und Referenzen unter Chiffre M A 2948 an die Hotel-Revue, Basel 2.

  
**KORKEN**  
Flaschenkapseln  
Kellereiapparate  
Gebr. E. & H. Schlittler  
Näfels/Gl.  
Telephon (058) 441 50  
Zur gef. Notiznahme!  
Insertenaufträge belieben man an die Administration, nicht an die Redaktion zu richten.

Gesucht per 1. Dezember 1951 zuverlässiger  
**Nachtportier**  
in gutbezahlte Jahresstelle für Stadthotel-Restaurant in Basel. Bewerber mit nur besten Referenzen wollen sich melden unter Chiffre N P 2938 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Wir suchen zum baldigen Eintritt tüchtigen  
**Chef-Gardemanger**  
Offerten sind erbeten an die Direktion Carlton-Elite-Hotel, Zürich.

Gesucht in Jahresstelle nach Basel  
**Barmaid**  
für Dancing-Bar. Eintritt 15. Dez. Nur gewandte, vorerfahrene und freundliche Bewerberinnen wollen ausführliche Offerten mit Bild einreichen unter Chiffre B M 2839 an die Hotel-Revue, Basel 2.

JUNGS WIENER EHEPAAR  
Sie: **Serviertochter** 23 Jahre  
Er: **Chef de rang** 27 Jahre  
mit ersten Ref. (4 Jahre Schweizer Praxis) Deutsch, Engl., Franz., Ital., suchen passende Stellung in Winterreis- oder Jahresbetrieb. Offerten unter Chiffre W E 2936 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht per sofort oder nach Überinkunft tüchtige und linke  
**Restaurationsstochter**  
Geboten wird guter Verdienst und geregelte Arbeitszeit. Jahreslohn. Bildoferten an J. Mark, Bahnhofbuffet Biel.

Clinique Val-Mont, Glion s/Montreux  
demande pour entrée immédiate  
**PORTIER-garçon de maison**  
de 22 à 24 ans. Bonne occasion d'apprendre le français. Offres avec curriculum, photo et indication de l'âge à la direction.

Gesucht per sofort junge, nette  
**Barmaid**  
evtl. Anfängerin in heimelige Bar. Offerten unter Chiffre B M 2956 an die Hotel-Revue, Basel 2 oder Tel. (058) 24845.

Gesucht in Kurort im Engadin: gutes  
**Duo oder Trio**  
für die Zeit vom 20. Dezember bis ca. 10. Januar. Spielzeit jeweils abends von 20 bis 24 Uhr. Offerten erbeten unter Chiffre K E 2954 an die Hotel-Revue, Basel 2.

 **BELLARDI**   
FÜR DIE SCHWEIZ:  
PRODUITS BELLARDI S.A. BERNE

Gesucht für die Wintersaison:  
**Alleinsaaltochter**  
suberes, gewandtes  
**Zimmermädchen**  
und ein  
**Hausbursche-Portier**  
Offerten mit Zeugniskopien unter Chiffre Z E 2886 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Zu verkaufen  
alters-u. gesundheitshalber an fachkundige Leute eine seit 40 Jahren besteh. INSTITUTION als  
**EXISTENZ**  
Nur gut beleumdete Interessenten wollen sich melden, da staatl. konzessioniert, und die über ein Barkapital von Fr. 15 000-20 000.- verfügen. Offerten mit Angabe über bisherige Tätigkeit unter Chiffre SA 7641 Z an Schweizer-Annoncen AG. „ASSA“ Zürich 23. (Diskretion zugesichert).

 SCHWEIZERISCHE  
**HOTELFACHSCHULE**  
LUZERN  
Staatlich subventioniert  
**Englischkurse**  
8. Januar bis 5. April 1952 (Winterkurs)  
16. April bis 7. Juni 1952 (Frühjahrskurs)  
«... möchte ich Ihnen noch sagen, dass der dreimonatige Sprachkurs Ihrer Schule einfach etwas Phantastisches ist. Ich merke erst jetzt, seit ich in London bin, wie ausserordentlich viel wir gelernt haben.»  
(Aus einem Brief einer ehemaligen Schülerin des Englischkurses.)  
Ferner: Kurse für Küche, Service, Fach, Sekretär.  
Prosp. sofort auf Verlangen. Telephon (041) 255 51

Per Frühjahr 1952  
**Zürcher Apartment - House mit Restaurant**  
an seriösen, fachlich tüchtigen und kapitalkräftigen  
**Hotelier-Restaurateur**  
zu vermieten. Nur bestausgewiesene Interessenten bitte sich zu melden unter OFA 1131 Z an Orell Füssli-Annoncen, Zürich 22.

**BARMAID**  
gesucht.  
Jahresstelle. Offerten an Fam. Schweigert, Hopfenkranzstrasse, Bern.

Erfahrener Küchenchef (Auslandspraxis) mit fachkundiger Frau sucht Stelle als  
**GÉRANT**  
für Hotel oder Restaurant. Zurzeit Leiter eines Stadtgeschäftes. Offerten unter Chiffre E G 2889 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht auf 15. Dezember evtl. 1. Januar: jüngere, tüchtige  
**Hilfssköchin**  
neben Küchenchef. Gutbezahlte Jahresstelle. Offerten mit Zeugniskopien an Cashof zum Käron, Birsfelden b. Basel.

Wäsche schonen mit KOLB'S  
**Seifenflocken "Weisse Taube"**  
J. KOLB Seifenfabrik ZÜRICH

Gesucht NACH LUGANO, Hotel mit 100 Betten  
**Saaltochter Saalpraktikantin**  
Eintritt sofort. Offerten unter Chiffre L O 2935 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht in Jahresstelle nach Basel: junger  
**KOCH**  
(Chef de partie). Offerten mit Zeugniskopien, Photo und Gehaltsansprüchen an E. Gass, Hotel-Restaurant Stadthof, Basel.

Gesucht in Jahresstelle tüchtige  
**Lingère-Stopferin sowie Zimmermädchen**  
Handgeschriebene Offerten mit Zeugnisausschnitten und Gehaltsansprüchen unter Chiffre L Z 2899 an die Hotel-Revue, Basel 2.

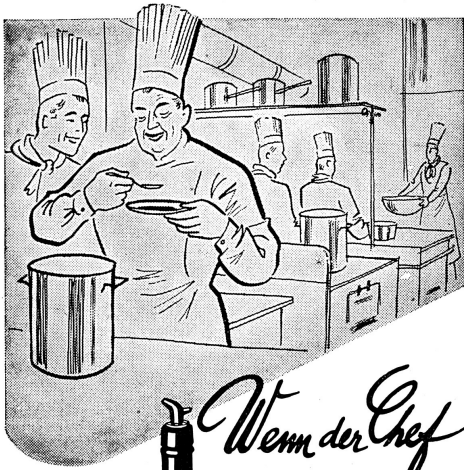
Gesucht  
**Angestelltenköchin**  
Eintritt Mitte Dezember.  
Hotel Seehof, Arosa, Telephon (081) 315 41.

Weitere KOLB-Spezialitäten:  
Waschpulver **BLENDIN**, selbsttätig  
in **KERNSEIFEN** weiss und grün  
Spül- und Entfettungspulver **KO 5**  
Prima **SCHMIERSEIFE**, gelb u. weiss  
Schnellglanz-Bodenwische **BLENDASUW**.

  
**"Hiram Walker's CANADIAN CLUB" Whisky**  
ALSO  
**BOURBON & RYE**  
GENERAL AGENTS:  
**F. Liegenthaler Ltd.**  
LAUSANNE TEL. (021) 23 74 33







*Wenn der Chef  
seine Saucen goutiert,  
seine Suppen probiert,*

dann fügt er zur geschmacklichen Vollendung noch ein Gütchen Maggi-Würze bei. Maggi's Würze verbessert, verfeinert und vollendet den Geschmack von Suppen, Saucen, Gemüsegerichten und Salaten.

**MAGGI'S WÜRZE**  
DIE VERTRAUENSMARKE DER HOTELKÜCHE I

# TEEFILTER

*statt offener Tee!*

Der einfachste Weg –  
der sicherste Erfolg!

Teefilter in die  
Kanne geben und  
kochendes Wasser  
darüber giesen

Nach 3-6 Min. Ziehzeit  
den Teefilter  
herausheben

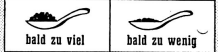
Umrühren oder Bewegen der Filter  
während der Ziehzeit ist überflüssig



**K. Reininghaus, La Tour-de-Peilz**  
Teefilter-Abfüllerei für Grossisten — Papier- und Stichfilter

Um von losen  
Teeblättern  
ebenso vollwertigen Tee  
zu erhalten, ist folgende  
Mehrarbeit unerlässlich:

1 Gewünschte Teemenge  
ermitteln



2 Aufrühren während der  
Ziehzeit



3 Durchsieben



4 Umleeren des Tees in  
eine zweite Kanne, ohne  
Teeblätter, weil diese nur  
3-6 Minuten im Getränk  
bleiben dürfen



## ENGLAND

Verbinden Sie das Englischlernen  
mit Ferien!

Unsere dreimonatigen, gutgeplanten Kurse für Anfänger und Fortgeschrittene, jeden Alters u. beider Geschlechter, bieten Ihnen im sonnigen und gesunden Ferienort Cliftonville an der Küste der Grafschaft Kent, in angenehmem, mit jedem Komfort ausgestatteten Hotel Gelegenheit zu neuzeitlicher, dem Leben und der Praxis angepasster, spächlicher Ausbildung für alle Berufswege wie Hotellerie etc.

Neue Kurse beginnen: 4. Febr. und 29. Sept. 1952  
(Kürzere Kurse möglich)  
Kosten: £ 60.- für 12 Wochen, alles inbegriffen  
(Pension, Schule etc.)

Ausführl. Prospekte und unverbindliche Beratung durch

**STRATHSIDE  
PRIVATE SCHOOL**  
Eastern Esplanade, Cliftonville, Kent, England

## Hotel-Sekretärkurse

Spezialausbildung in allen für den modernen Hotel- u. Restaurantbetrieb notwendigen kaufmännischen und betriebswirtschaftlichen Fächern einsch. Fremdsprachen, Sonderlehrgänge für den Receptions- und Dolmetscherdienst, individueller Unterricht, Rasche und gründliche Ausbildung, Diplome, Stellenvermittlung. Jeden Monat Neuaufnahmen, Auskunft und Prospekte durch:  
**GADEMANN'S FACHSCHULE, ZÜRICH, Gessnerallee 32.**

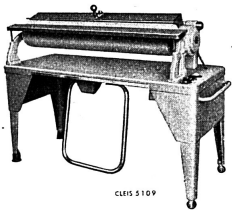


Mit ihrem persönlichen Zeichen dekoriert und massilliert  
aus unserem Abiliter. Rasche Lieferfrist. Mäßige Preise  
WAHLEK & CO. CHUR seit 1808 • Telefon (061) 221 31

En Suisse française à vendre ou à louer

## hôtel-restaurant- bar

entièrement renové, 30 chambres tout confort, grandes salles, parc (chiffre d'affaires assuré). Nécessaire pour traiter: 150 000.- fr. au minimum. Pour tout renseignement, écrire sous chiffre H R 2880 à l'Hôtel-Revue à Bâle 2.



Neues, patentiertes Modell!

# Bügelmaschine

1 Meter Walzenlänge  
Elektrische Heizung 3500 Watt • Elektromotor  
Preis Fr. 1960.—

WASCHMASCHINEN • ZENTRIFUGEN • MANGEN

## A. Cleis AG., Sissach

Wäschereimaschinen-Fabrik  
Gegründet 1872      Telefon (061) 742 07

## Zu verpachten

per 1. Oktober 1952, evtl. 1. April 1952

## Qualitäts-Restaurant

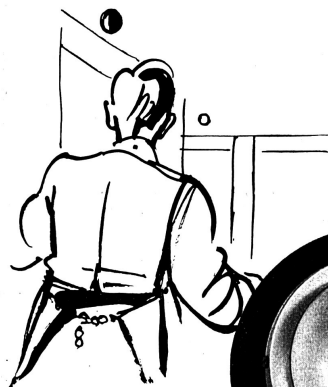
Nähe Aeschenplatz, Basel, Bier- und Weinstube, 2 Kegelbahnen im Keller, Gesellschaftszimmer im 1. Stock, Wirt- und Personalwohnung. — Günstige Gelegenheit für Wirt-Ehepaar (Koch). — Anfragen unter Chiffre O R 2912 unter Beifügung von Werdegang, evtl. Zeugnisabschriften, Photos an die Hotel-Revue, Basel 2, woraufhin nähere Auskunft erfolgt.

# PIMM'S No.1

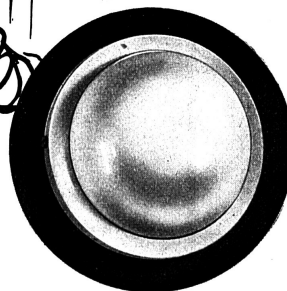
The one and only  
original gin sling

GENERAL AGENTS:  
F. Hegenthaler Ltd.

LAUSANNE TEL. (021) 23 74 33



«Die Gäste sind immer wieder  
überrascht, wie lautlos hier der  
Betrieb ist.»



## ALBIS-LICHTRUF ANLAGEN

Kennen Sie die Vorteile von  
Albis-Lichtruf-Anlagen?

Auch Ihre Gäste schätzen die Ruhe im Hotel und eine zuverlässige Bedienung. Eine betriebssicher arbeitende Albis-Lichtruf-Anlage gestaltet Ihren Gästeservice lautloser und zuverlässiger. Immer mehr Hotels des In- und Auslandes werden deshalb mit Albis-Lichtruf-Anlagen ausgerüstet. Wir senden Ihnen gerne unseren Prospekt HHT und unsere Fachleute beraten Sie auf Wunsch in allen Fragen der Projektierung und Installation von Lichtruf-Anlagen.

VERTRETEN DURCH: SIEMENS ELEKTRIZITÄTS-ERZEUGNISSE A.-G., ZÜRICH, BERN, LAUSANNE





**Die Atmosphäre**

in Speisesaal und Restaurant ist fast ebenso wichtig wie gute Bedienung und Qualität von Speise und Trank.

Schöne Teppiche tragen in hohem Masse dazu bei, und Ihre Gäste sind auch dafür empfänglich.

Eine Anzahl solcher befriedigend gelöster Teppich-Probleme zeugen von unserer Leistungsfähigkeit.

**Schuster**

das Spezialhaus für Hotel-Bedarf

Bitte wenden Sie sich für unverbindl. Beratung u. Offerten an unsere Hotel-Abteilung.

Schuster & Co., St. Gallen, Multergasse 14  
Telephon (071) 2 15 01

Schuster & Co., Zürich 1, Bahnhofstrasse 18  
Telephon (051) 23 76 03

**DON'T SAY WHISKY  
- SAY**

**JOHNNIE WALKER**



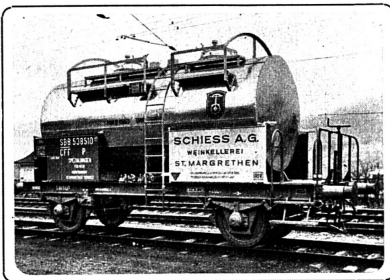
Born 1820  
- Still going Strong

General Agents:

**F. SIEGENTHALER LTD.**  
LAUSANNE  
Téléphone (021) 23 74 33

**LOCARNO! GUT EINGEFÜHRTE  
PENSION mit Restaurant**

im Stadtzentrum, 15-20 Betten, wird abgegeben. Inventar muss übernommen werden. - Bescheidener Zins. Es kommen nur zahlungskräftige Interessenten in Frage. - Offerten sind erbeten unter Chiffre L.P. 2933 an die Hotel-Revue, Basel 2.



Vom Weinberg zum Weinkeller

**Das führende Haus  
der Südtiroler Weine**



Gegründet 1896

**Kaffee**

Nur eine wirklich gute Qualität befriedigt den Gast und veranlasst ihn, wiederzukommen.

**HANS GIGER & CO., BERN**

Import von Lebensmitteln en gros  
Gutenbergstrasse 3 Telephon (031) 227 35



**Nelken**

60 cm lang, Dtzd. 2.40 pro Hundert 18.-  
45 cm lang, Dtzd. 1.80 pro Hundert 12.-

**Kummer, Baden**  
Blumenhalle  
Telephon (056) 2 767

**Aber gewiss**

... nur bei Inserenten kaufen!

Wir liefern zu äusserst vorteilhaften Preisen

**Klosettpapiere in Rollen und Paketen**

**Officepapiere in Bogen und Rollen**

**Schrankpapiere mit u. ohne Dessins**

**U. B. Koch's Erben, Chur**

VORMALS KOCH & UTINGER  
Schreibbücherfabrik • Buchdruckerei

*Champagne*  
**TAITTINGER**  
*Reims*

**A. Fischer**

Agence Générale pour la Suisse

**Première Distillerie par Actions Bâle**

Telephon 530 43 et 530 44

**Ist Ihre Frau dem Schönen ergeben?**

Eine Frau, die das Schöne liebt, liebt schöne Teppiche. Schenken Sie ihr einen schönen Teppich und Sie schenken ihr das, was sie sich schon lange wünscht.

**Wir machen es Ihnen so leicht: Sie suchen sich bei uns ein Stück aus und legen es am Weihnachtsabend an den ihm zuge-dachten Platz.**

**Nach dem Fest können Sie dann zusammen die definitive Wahl treffen.**

Dürfen wir Sie erwarten oder hätten Sie lieber eine Auswahl?

So vorteilhaft ist Geelhaar:

**Afghan-Gebets-Teppiche**

ca. 75 x 110 cm ..... ab Fr. **98.-**  
ca. 90 x 140 cm ..... ab Fr. **150.-**

Überall passen sie hin und wirken so apart mit ihrem warmen Rot, ihren schönen Dessins!

**Seit 50 Jahren Hotellieferant!**

*Teppichhaus*

**Geelhaar**  
BERN

W. Geelhaar AG., Bern, Inystr. 7 (Hôtelplatz)  
Gegr. 1869 Tel. (031) 2 21 44



**Küchen-Apparate**

sind vorteilhaft!

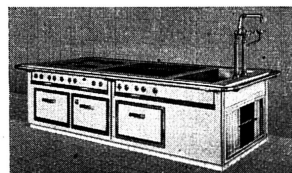
Verlangen Sie Fabrik-Offerte direkt von

**Halfa AG. Luzern** Telephon (041) 3 34 33

Elektrische **Grossküchenherde** sowie kombiniert Elektr./Gas oder Kohle

- Elektr. **Kippkessel**
- Elektr. **Bratpfannen**
- Elektr. **Backöfen**
- Elektr. **Wärmeschränke** etc.

Kurze Lieferfristen



**Le PAPRIKA HONGROIS**

réunit tous les effets des condiments désirables. Son goût, son arôme et sa couleur l'ont rendu célèbre dans le monde entier.

Les caractéristiques du

**CHAMPIGNON DESHYDRATÉ HONGROIS**

que voici:

- Qualité depuis longtemps éprouvée
- Découpé en des jolis morceaux
- Couleur claire uniforme
- Arome excellent



Fournisseur exclusif:



Exportation et importation de bétail et de produits agricoles. - P.O.B. 200. - Téléphon 18-19-20. - Télégrammes: Terimpex Budapest.

**PLANTEURS RÉUNIS** LAUSANNE

